

Newsletter

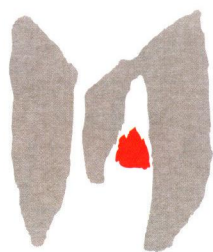
通訊

7.2004 ~ 9.2004

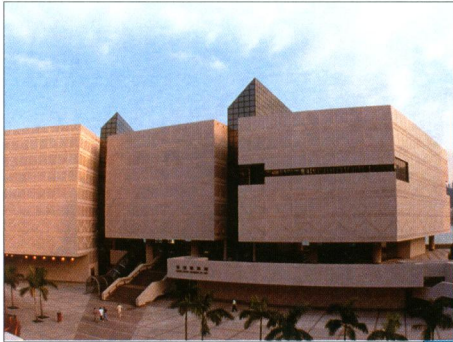
祇供參閱，請勿取去！

* 香港藝術館 · 教育組 *





香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

電話：2721 0116

傳真：2723 7666

開放時間：

每日上午10:00至下午6:00

逢星期四(公眾假期除外)及

農曆年初一、二休館

聖誕節前夕及農曆年除夕

提早於下午5:00休館

入場費：

標準票 10元

優惠票(殘疾人士、全日制學生及

60歲或以上高齡人士) 5元

20人或以上團體(購標準票者) 七折

博物館入場證持有人 免費

逢星期三免費入場



Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 0116

Fax: 2723 7666

Opening Hours:

10:00am-6:00pm daily

Closed on Thursdays (Except Public Holidays),

and the first two days of the Chinese New Year

Closed at 5:00pm on Christmas Eve

and Chinese New Year's Eve

Admission Fee:

Standard \$10

Concession (for people with disabilities,

full-time students and

senior citizens aged 60 or above) \$5

Groups of 20 people or more (standard rate) 30% Off

Museum Pass holders Free

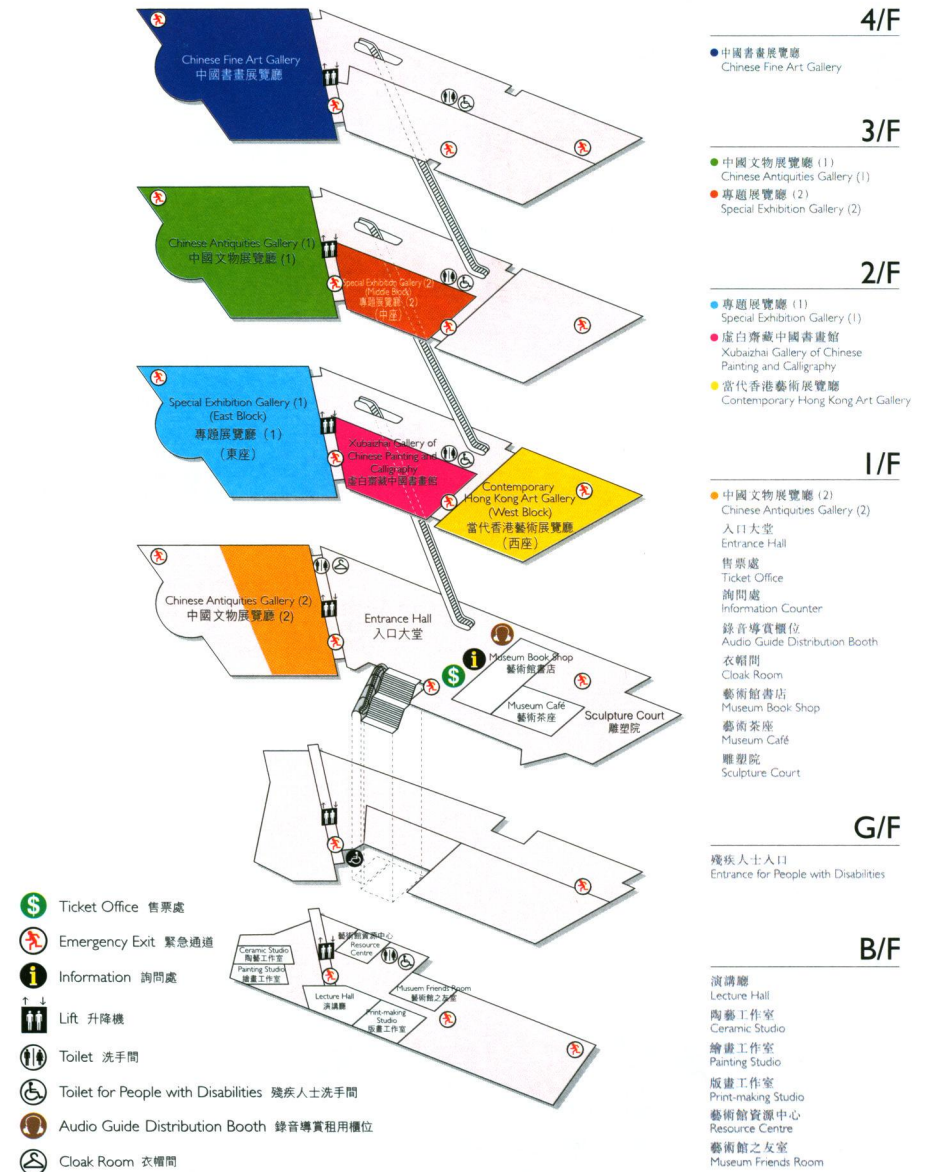
Free admission on Wednesdays

藝術館網頁

Museum Website: <http://hk.art.museum>

香港藝術館展覽廳分佈圖

Floor Plan of the Hong Kong Museum of Art



茶具文物館

FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE



茶具文物館 (香港藝術館分館)

香港中區紅棉路10號(香港公園內)

電話：2869 0690/2869 6690

傳真：2810 0021

開放時間：每日上午10:00至下午5:00

逢星期二及下列假期休館：

聖誕節及翌日

新曆新年及農曆年初一至初三

免費入場

✧ 地下鐵路金鐘站香港公園方向
MTR Admiralty Station in direction of Hong Kong Park

Flagstaff House Museum of Tea Ware (a branch of the Hong Kong Museum of Art)

10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

(inside Hong Kong Park)

Tel: 2869 0690 / 2869 6690

Fax: 2810 0021

Opening Hours: 10:00am-5:00pm daily

Closed on Tuesdays and the following holidays:

Christmas Day and Boxing Day

New Year's Day and the first three days of the Chinese New Year

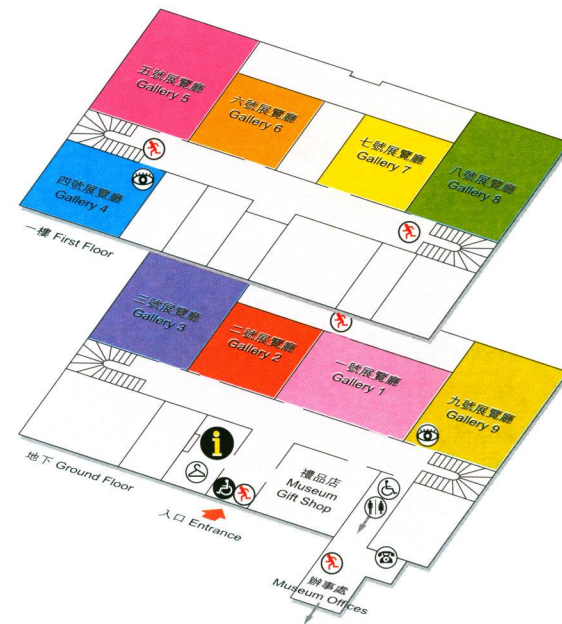
Free Admission

藝術館網頁

Museum Website: <http://hk.art.museum>

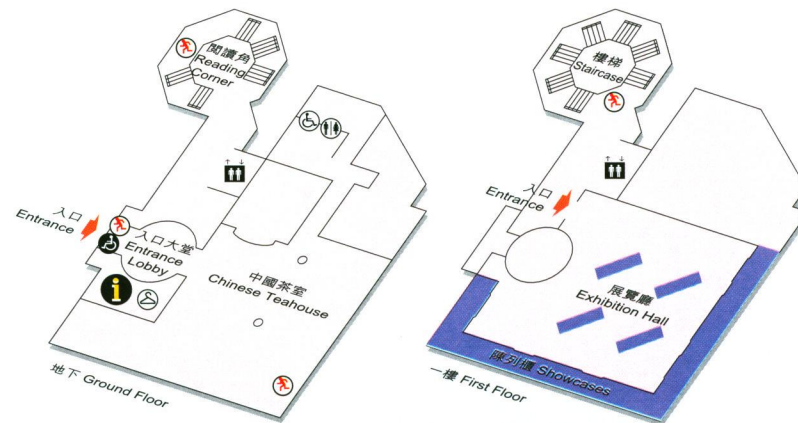
茶具文物館展覽廳平面圖

Floor Plan of the Flagstaff House Museum of Tea Ware



羅桂祥茶藝館平面圖

Floor Plan of the K.S. Lo Gallery



- 📍 詢問處 Information Counter
- 👤 衣帽間 Cloak Room
- 🚻 洗手間 Toilet
- ♿ 殘疾人士洗手間 Toilet for People with Disabilities
- 🚗 升降機 Lift
- ♿ 殘疾人士入口 Entrance for People with Disabilities
- 🚪 緊急通道 Emergency Exit

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

專題展覽 Special Exhibition	10-11
瞬間的拓撲—郭衷忠數碼裝置展	10
Topologies of the Instant – Digital Installation of N + N Corsino	
新專題展覽 New Special Exhibitions	12-15
雙重時間—多媒體藝術展	12
Parallel Time – Multi-media Art Exhibition	
林建同先生捐贈水墨畫展	14
Ink Painting Donation from Lin Jiantong	
常設展覽 Permanent Exhibitions	16-22
神融筆暢—虛白齋藏中國書法選 II	16
The Unrestrained Brush: Selections from the Xubaizhai Collection of Chinese Calligraphy II	
中國書畫	18
Chinese Painting and Calligraphy	
金木水火土：香港文物收藏精品展	20
Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong	
中國玉器和金器	21
Chinese Jade and Gold	
繫繫香江：十九世紀香港歷史畫精選	22
Hong Kong Memories: Selected Historical Pictures of the 19th Century	
巡迴展覽 Travelling Exhibition	23
十八及十九世紀中國沿海商埠風貌	23
Gateways to China – Trading Ports of the 18th and 19th Centuries	
特寫 Special Features	24-27
「視藝全接觸」展覽及教育活動	24
In Touch with Visual Arts — Exhibitions and Educational Activities	
第2屆亞太區美術教育會議	26
2nd Asia-Pacific Art Education Conference	
教育及推廣活動 Education & Extension Programmes	28-37
論壇/ 專題講座/ 展品實談 Forum / Special Lecture / Gallery Talk	28
星期三公開示範 Open Demonstration on Wednesday	29
親子藝術工作坊 Art Workshop for Family	30
兒童藝術工作坊 Art Workshop for Children	32
成人藝術工作坊 Art Workshop for Adult	33
齊來聽故事 Story Telling Session	34
速寫香江 Sketching Hong Kong	35
戶外雕塑導賞之旅 Appreciation of Sculptures in Open Areas	35
錄像節目 Thematic Video Programme	36
教育及推廣服務 Education and Extension Services	38-41
藝術館介紹服務 Museum Introduction Service	
公開導賞服務 Guided Tours for the Public	

導賞團 Group Tours
錄音導賞服務 Audio Guides
預約錄像放映 Video Shows
藝術館外借服務 Museum Loan Service
香港藝術館資源中心 Resource Centre
網上藝術館 Museum on Web
公眾藏品檢索系統 Public Access Collection Search System

香港藝術館之友 The Friends of the Hong Kong Museum of Art	42
---	----

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

專題展覽 Special Exhibition	44-45
陶瓷之旅	44
Pottery and Porcelain: A Journey of Discovery	
常設展覽 Permanent Exhibitions	46-47
中國茗趣	46
Chinese Tea Drinking	
羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選	47
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation	
教育及推廣活動 Education & Extension Programmes	48-50
茶藝活動 Tea Gathering	48
專題講座 Special Lectures	49
藝術分享與示範 Art Sharing and Demonstrations	49
茶藝示範 Tea Demonstration	49
錄像節目 Video Programme	49
陶瓷茶具創作比賽 Teaware by Hong Kong Potters - A Competition	50
教育及推廣服務 Education & Extension Services	51
免費導賞服務 Free Guided Tour	51
附錄 Appendices	52-63
教育及推廣活動備忘	52
Programme Diary	52
誠徵示範藝術家及工作坊導師	55
Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted	55
節目申請須知	56
Programme Application Notes	56
節目報名表	58
Programme Application Forms	58
惡劣天氣特別措施	60
Inclement Weather Special Arrangements	60
康樂及文化事務署轄下其他博物館	61
Other Museums Managed by LCSD	61
入場費優惠計劃	62
Concessionary Admission Scheme	62

節目如有更改，恕不另行通告
All programmes are subject to change without prior notice

香港藝術館

HONG KONG

MUSEUM OF ART

瞬間的拓撲－郭衷忠數碼裝置展

2004年5月15日至7月11日

香港藝術館二樓 專題展覽廳(1)

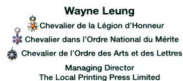
康樂及文化事務署與法國駐香港總領事館聯合主辦

香港藝術館籌劃

孔祥勉博士及梁偉賢先生贊助

2004香港國際博物館日節目

法國五月2004節目



郭衷忠(Nicole・Corsino和Norbert・Corsino)在法國馬賽生活及工作。出於對人體及景物運動的強烈興趣，他們一直在探索，尋求怎樣將舞蹈描繪下來，以向人們展現動作怎樣使軀體發生細緻的改變。他們初期為編舞者，數年前離開戲劇舞台後，一直在藝術上不斷探索及研究。

他們的所有作品，不論採取那種表現形式，都源於運動且返回運動；在舞台設計中，屏幕移動，畫面消失，文字時隱時現。運動和靜止在以文學、哲學、地理為基礎的創作過程中逐漸分開。不同的舞台設計遵循著同一線索：運動首先超越人體，然後超越畫面，突破所有空間，任何想將其固定的常識都以失敗告終，而將其捕捉下來則再次提供機會來驗證運動產生運動，是一種永久性的「自我繁殖」。人體及風景的運動，有用攝影機拍攝，並以數碼設備將其合

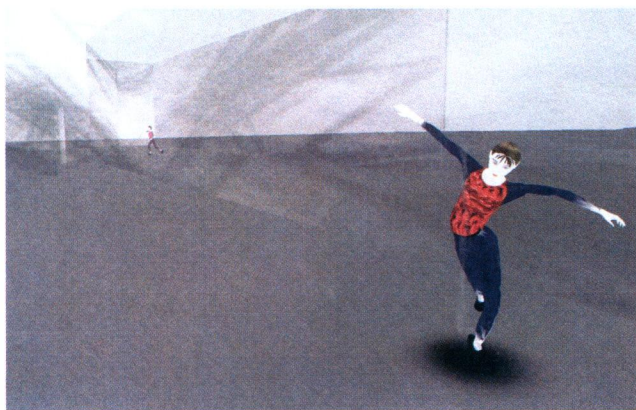
成；亦有舞台設計裝置呈現於舞台，講述平淡的故事。藝術家借鑑一些藝術色彩，諸如冷暖色調，強光照補下的黑白色，講述著生活、血液循環之類的平淡故事。

在「瞬間的拓撲」中，Corsino以九組錄像裝置去界定身體的不同部份，並以立體製模科技應用於人體上，互動性與運動再一次成為他們作品的中心。

編舞者Nicole和曾當數學家家的Norbert對多媒體自有一番詩意和感性的體會：一方面是海洋、火山及其他自

然空間，另一端是城市裡凝土、鋼筋、玻璃，滿是直線角位的建築物和街道，互相對照；他們將似是兩極的事物拉在一起，令它們調和，反映了他們在亞洲認識到的陰陽兩儀概念。

Corsino將他們在工作室的努力，和與工程師和電腦專家合作成果結合在同一場景中，主導的是流水和空氣般的動態，真實與虛擬的場景便成為現實和藝術的關係的註腳。他們自2003年起於著名聲學及音樂研究中心(IRCAM)中擔任編舞家/研究員。



Topologies of the Instant – Digital Installation of N + N Corsino

15 May – 11 Jul 2004

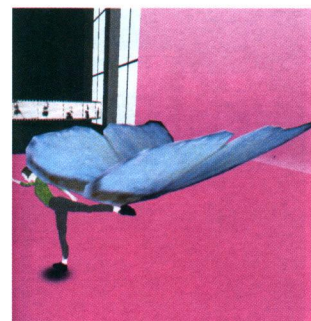
Special Exhibition Gallery (I), 2/F, Hong Kong Museum of Art
Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Consulate General of France, Hong Kong

Organized by the Hong Kong Museum of Art

Sponsored by Dr. James Kung and Mr. Wayne Leung
International Museum Day 2004, Hong Kong Programme
A Programme of Le French May 2004

Nicole and Norbert Corsino live and work in Marseille. Choreographers who left the black box of the theatre some years ago, N+N Corsino carry out research in various fields of art, pursuing their interest in the kinetics of bodies and landscapes that leads them to explore areas where dance can emerge and be choreographed as a way of showing how the movement of bodies changes in those landscapes.

All their works, whatever form and appearance they may take, are born out of movement and return to it. In their "scenographies", screens move, images fade away, and the text can be a continuous or fragmented flow of appearances



and disappearances. Life and death are depicted through a series of fictional creations built on literary, philosophical and geographical allusions. The same narrative thread runs through from one scenography to the next: movement goes beyond the body, then the image, then the frame, eluding all attempts to fix it in one place. Recording it is a further opportunity to verify that movement creates movement in a perpetual process of self-generation. Captured by the camera, virtualized by digital tools, orchestrated by scenographic devices, the movements of bodies and landscapes nurture a story without plot, a story of life and of blood, circulating, except that it borrows cold or golden colours – or even blacks and exceptionally luminous whites – from the artists' imagination.

In "Topologies of the Instant", nine monumental video installations, they attempt to redefine the regions of the body. By applying modelling technology to the human body, interactivity and movement is

again a theme in this piece.

Nicole, the choreographer, and Norbert, once a mathematician, have a poetic and sensual approach to multimedia: seas, oceans, volcanoes, and other natural spaces are contrasted with cities of concrete, steel and glass, building and streets with clear-cut angles, perfect lines and circles. It is as if they are trying to marry opposites - anticipating the Yin and Yang duality that has interested them since their first trip to Asia - or at least to harmonise them.

Their preparatory work in the studio and their collaboration with engineers and computer specialists does not have a documentary aim. Combined in a single scenographic arrangement, where the aquatic and the airy are predominant, real and virtual scenographies illustrate the relationship between art and reality. Nicole and Norbert Corsino have been doing choreographic research at the acclaimed Institute of Acoustic Research (IRCAM) since 2003.

新 專 題 展 覽

雙重時間 — 多媒體藝術展

2004年7月23日至9月5日

香港藝術館二樓 專題展覽廳 (1)

康樂及文化事務署、中國美術學院展示文化研究中心及深圳畫院聯合主辦

香港藝術館、中國美術學院展示文化研究中心及深圳畫院聯合籌劃

總策劃：許江 策展：高士明、邱志杰、張頌仁、嚴善錚

錄像及裝置製作：邱志杰

在近現代史中，許多亞洲國家都經歷過殖民地或半殖民地、獨立和現代化的歷史進程，基於這種歷史背景，知識分子便往往以「東方/西方」的二元論方式去解釋亞洲的文化歷史。到了二十世紀末，亞洲的政經發展，因全球化的趨勢而逆向牽動西方世界，「亞洲」在西方又一次被重新定義。同時，亞洲國家的知識界亦強烈意識到這種二元論的表述方式難以描畫出當前的亞洲文化地圖，因而積極探求新的思考研究角度。

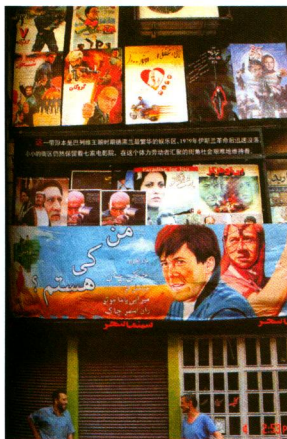
2003年，一群年青的中國美術學院教研人員聯同藝術家及策展人策劃了一項名為「地之緣：從中國海到地中海」的亞洲文化考察項目。他們選取了東京、京都、杭州、曼谷、德黑蘭和伊斯坦布爾等五個亞洲城市作實地考察，尋訪各地的當代和民間藝術家、國立與民營的藝術機構，從傳統作坊、著名

藝術家的工作室到當代文化主導人物的辦公室；記錄各地的人文地理景觀、生活形態、民族藝術和當代藝術的生產機制，藉以形成了一個關於亞洲地區文化現狀為中心議題的構作。同時，亦開展當代中國藝術對重構亞洲文化視野的新路向。

總結考察所得，其中一項有趣的發現便是亞洲各地所呈現的「雙重時間」現象。以基督教紀元為時間計量系統的「西曆」，與各地的傳統紀年體系如泰國的佛曆、日本的天皇紀年、中國的農曆、伊朗的波斯太陽曆和太陰曆，以及伊斯蘭世界的伊斯蘭曆等不同的紀年體系的並存，揭示了亞洲文化的二重性。地方文化與全球文化、傳統信仰與現代化經驗、殖民史和傳統文脈自我轉型過程，所交織成的衝突、分裂與共容現象，均呈現著亞洲各地人民的尊嚴與創造性，並為了解當代亞洲

文化提供更豐富多元的閱讀層面。

此研究的成果，除以研究報告和研討會的形式發表外，參與其事的中國錄像藝術家邱志杰，更製作了一組呈視當代亞洲文化的錄像文本，影片主體共分7部分，每部分以一個城市為題。他以接近主觀的藝術錄像，配合文字、圖片及考察行程中搜集到的物品，組成文獻展的形式，利用具感染力的視覺語言，帶引觀眾尋索當代亞洲的文化視野。



New Special Exhibitions

Parallel Time — Multi-media Art Exhibition

23 Jul – 5 Sep 2004

Special Exhibition Gallery (1), 2/F, Hong Kong Museum of Art

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department,

the Centre of Visual Culture of the China Academy of Art and the Shenzhen Fine Art Institute

Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art,

the Centre of Visual Culture of the China Academy of Art and the Shenzhen Fine Art Institute

Project co-ordinator: Xu Jiang

Guest Curators: Gao Shiming, Qiu Zhijie, Chang Tsong-zung and Yan Shanchun

Video and installation: Qiu Zhijie

Many Asian countries have experienced a similar history over the past few centuries: colonization by European powers, liberation and modernization. Set against this historical background, any discourse on Asian history and culture is most often explored in the context of an East/West dichotomy. At the end of the 20th century, in the light of globalization and the growing influence exerted by Asian politics and economies, the need for a redefinition of "Asia" by the West is called for. At the same time, intellectuals in Asian countries are finding that the East/West dichotomy is no longer suitable as a foundation for constructing a contemporary cultural map of Asia. They thus have to pursue the possibility of mapping Asian cultures from a variety of different angles.

In 2003, a group of young scholars from the China Academy of Art, accompanied by artists and an independent curator, conducted a research project entitled "Edges of the Earth: An Investigative Journey", during which they travelled through several cities, including Tokyo-Kyoto, Hangzhou,

Bangkok, Tehran and Istanbul, to study the cultural identity that distinguishes the countries of Asia. Visiting different sectors of the art communities in these cities - from contemporary masters to ethnic artists, from national institutions to private art spaces, from traditional workshops to the workplaces of cultural celebrities - and documenting the distinctive human-geographical features, episodes of daily life and mechanisms of contemporary and traditional art production prevalent in each one, the investigation provided not only new materials but also new approaches for the discussion of the development of contemporary art and visual culture in the Pan-Asian context and for connecting contemporary Chinese art to the reconstruction of a new Asian cultural vision.

One of the most interesting cultural phenomena that emerged from the research was that a "parallel time" system has been adopted in almost every Asian country. This means that the international Christian calendar is commonly used in parallel with traditional calendars such as the Buddhist

calendar in Thailand, the imperial eras in Japan, the lunar year in China, as well as Islamic and ancient Persian calendars in the Middle East, the juxtaposition of which reflects a type of hybrid cultural co-existence in these countries. The examination of the interwoven texture of different global trends and native resources alongside studies of the effect of both traditional elements and contemporary factors on the ecology of the general cultural field reveal a vital cultural vista in Asia as well as the imaginative power of Asians. The cultural resources hidden in Asia's parallel times are a treasure-trove that deserves to be explored.

The result of the investigation has led to a series of symposia, publications and an exhibition featuring seven videos shot by the artist Qiu Zhijie together with documents, photos and materials found on the journey. Thanks to Qiu's artistic interpretation, the videos - capturing episodes and images from the visited cities - combine with the other exhibited materials to present audiences with a new visual narrative of contemporary Asian culture.

林建同先生捐贈水墨畫展

2004年9月3日至12月26日

香港藝術館二樓 當代香港藝術展覽廳

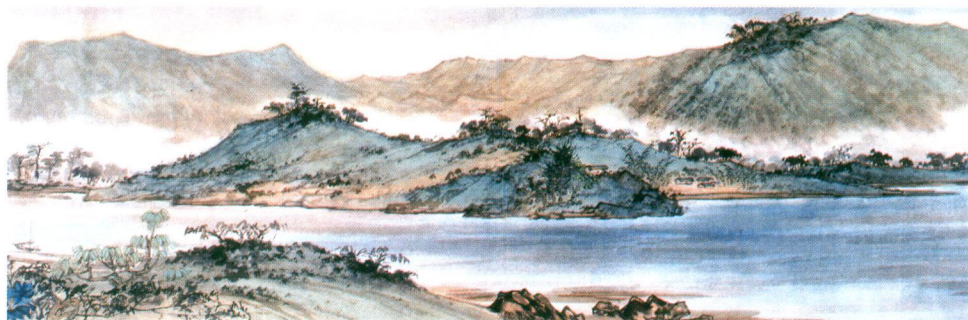
林建同(1911-1994)，廣東新會人，號「梅花書屋主人」。林氏擅於圖案設計、雕刻、書法、西畫及國畫，尤好畫梅。林氏於1935年畢業於廣州市立美術學校，後赴日本留學。1949年移居香港，曾與趙少昂及李研山等創立香港中國美術會。1969年任該會主席。1957至1960年間曾任香港藝術節籌備會員。1976年於香港中文大學校外課程部教授國畫。1979年被選為國際美育協會香港分會副主席。林氏的作品曾

於香港及各地展出，並曾獲台灣教育部「第六屆全國美展」金獎(1971)。著有《畫梅之研究》、《書道》、《三十年來之回顧》、《林建同書畫集》、《當代中國畫人名錄》等。

本館承蒙林建同先生後人捐贈其代表作品予本館作永久收藏，特此舉辦這次展覽以茲紀念。展覽共展出林建同先生自50年代至90年代約40件精品，包括山水、花鳥、人物及書法等。林氏的行草筆力雄渾，繪畫糅合中

國傳統畫的南、北二宗畫風，用筆雄渾，構圖嚴謹。其山水作品包括不少來港後所繪畫的香港景色，至於他所繪畫的梅、蘭、菊、竹，也體現了「四君子畫」的清雅特質和蘊含文人情操的象徵意義。

林建同先生畢生致力於學術研究，其著作為重要藝術教育參考資料，而是次展覽亦將展出林氏部份珍貴手稿和資料，讓觀眾可以更了解這藝壇前輩的貢獻。



林建同 (1911 - 1994)
馬鞍山和八仙嶺之風景 1955
水墨設色紙本手卷 (部份)
高：30 厘米 闊：434.5 厘米
私人收藏

Lin Jiantong (1911 - 1994)
Scenery of Ma On Shan and Pat Sin Leng 1955
Ink and colour on paper, handscroll (section)
H: 30 cm W: 434.5 cm
Private Collection

Ink Painting Donation from Lin Jiantong

3 Sep – 26 Dec 2004

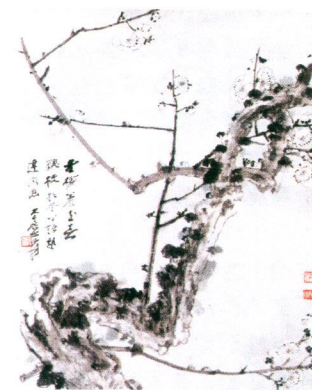
Contemporary Hong Kong Art Gallery, 2/F, Hong Kong Museum of Art

Lin Jiantong (1911-1994), a native of Xinhui, Guangdong Province, alias "Meihuashuwu Zhuren", excelled in design, sculpture, Western and Chinese painting and calligraphy. He is particularly noted for his paintings of plum blossoms. Graduating from the Guangzhou Municipal College of Fine Arts in 1935, Lin then went to Japan to pursue his studies, before settling in Hong Kong in 1949, where, together with Zhao Shao'ang, Li Yanshan and others, he later founded the Hong Kong Chung Kok Chinese Art Club, serving as its chairman in 1969. From 1957 to 1960, Lin was appointed a member of the central committee of the Hong Kong Arts Festival. He taught at the Department of Extramural Studies of the Chinese University of Hong Kong in 1976 and was elected vice-chairman of the Hong Kong Chapter of International Art Education in 1979. Lin was awarded the gold medal by Taiwan's Ministry of Education at the Sixth Exhibition of Fine Arts in 1971. Lin also published several works, including *A Study*

of Painting Plum Blossom, The Way of Calligraphy, A Retrospective of the Past Thirty Years, Painting and Calligraphy by Lin Jiantong and Artists of Contemporary Modern Chinese Painting.

The Hong Kong Museum of Art is honoured to have received a donation of representative works from the family of Mr Lin Jiantong for its permanent collections, and to celebrate this generous gift we present this memorable exhibition featuring around 40 works painted by Lin from the 1950s to the 1990s. With their heroic brushstrokes and precise pictorial compositions, the works reflect the legacy of the "Northern" and "Southern" schools of traditional Chinese landscape painting, while the scenery of Hong Kong also features to add local tint. His acclaimed paintings of plum blossoms, orchids, chrysanthemums and bamboo reveal the essence of the genre of the "Four Scholarly Merits" with their lofty aura and evocative symbolism. Lin also devoted a great deal of effort to research, and his

publications based on that work serve as a useful reference for art education and development in Hong Kong. The current exhibition thus also features several original manuscripts and other relevant materials that will enhance visitors' appreciation of the accomplishments and contributions of one of Hong Kong's noted senior masters.

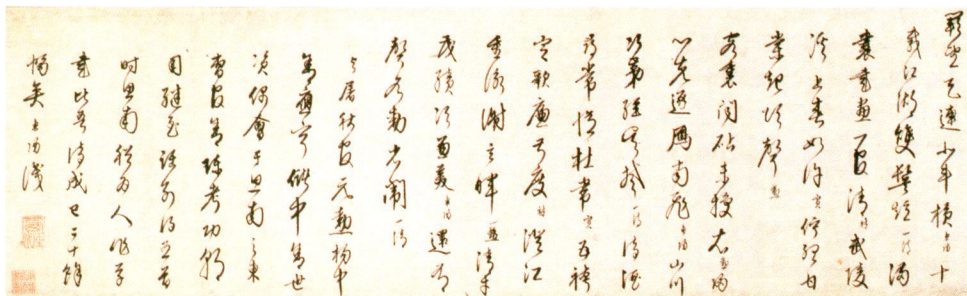


林建同 (1911 - 1994)
墨梅
水墨紙本直幅
高：40 厘米 闊：30 厘米
私人收藏

Lin Jiantong (1911 - 1994)
Plum Blossoms in Ink
Ink on paper, horizontal scroll
H: 40 cm W: 30 cm
Private Collection

神融筆暢——虛白齋藏中國書法選II

香港藝術館二樓 虛白齋藏中國書畫館



在漫長的中國文明發展過程裏，用以表達客觀事物和思想的文字符號很早便已成為美感經驗的載體，其藝術性更因與其他文藝活動如詩歌及繪畫等範疇相互融合而變得更具奧蘊，成為獨樹一幟的文字書寫與及書法藝術系統。是次專題展選展了約五十件虛白齋所藏的書法作品，並從不同角度呈示中國書法作為文字和美感載體的種種形態；如早期的佛經抄寫活動、文人間的書信往還和詩詞酬贈、對聯藝術的衍生與及金石元素介入下的書壇面貌等等。虛白齋收藏超過二百件中國書法作品，涵蓋範圍包括六朝時期(222-589)至二十世紀各個時代，其中尤以明(1368-1644)、

清(1644-1911)時期的作品最為豐富。

為配合是次展覽，本館亦新出版「虛白齋藏中國書法」目錄，收錄書法作品共177件，以供愛好書畫人士研究及收藏。

李東陽(1447-1516)

行草書東曹官舍聯句詩

水墨紙本手卷(部份)

高：27厘米 闊：208.4厘米

Li Dongyang (1447-1516)

Collaborative poems in running-cursive script

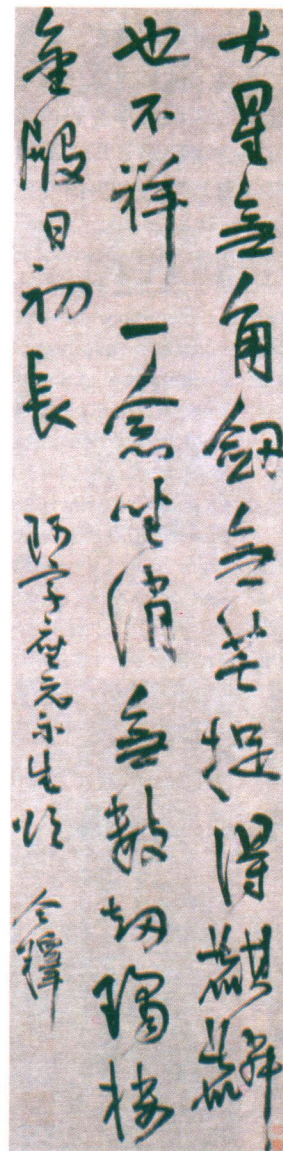
Ink on paper, handscroll (section)

H: 27 cm W: 208.4 cm

The Unrestrained Brush:

Selections from the Xubaizhai Collection of Chinese Calligraphy II

Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy
2/F, Hong Kong Museum of Art



Developed as a system of communication, the characters that make up the written Chinese language have long been adopted as a vehicle for artistic expression, a unique medium that, thanks to its ability to blend with other art forms, both enriches and is enriched by poetry, painting and other aesthetics. About fifty exhibits of the Xubaizhai Collection are selected to reveal the artistic and cultural richness of Chinese calligraphy: the mass reproduction of Buddhist sutras in ancient China; personal exchanges of letters and poems between artists and others; the couplet as a unique form of calligraphy; and the elements of stone inscriptions that are

presented in calligraphy brushstrokes. The collection contains over 200 works of Chinese calligraphy that date back as far as the Six Dynasties (222 - 589) and span all the way up to the twentieth century, with the most comprehensive part made up of works from the Ming (1368 - 1644) and Qing (1644 - 1911) periods.

To coincide with the exhibition, the museum has published a catalogue, *Xubaizhai Collection of Chinese Calligraphy*, featuring 177 calligraphic works to provide visitors and readers with some guidance in the study and appreciation of this beautiful art form.

今釋(1614-1680)

行書阿字座元示生頌詩

水墨紙本立軸

高：128.5厘米 闊：31厘米

Jinshi (1614-1680)

Poem in running script

Ink on paper, hanging scroll

H: 128.5 cm W: 31 cm

中國書畫

香港藝術館四樓

中國書畫展覽廳

中國書畫展覽廳展示中國書畫由古典走向現代的一段歷程，同時反映了我們與廣東文化的深厚淵源。

香港與珠江三角洲地區的交流由來已久，粵港文化活動早已是互為影響。清代以來，整個廣東地區隨著經濟發展，同時建立起別樹一幟的文化藝術風貌。香港藝術館的廣東書畫收藏，正體現出粵港兩地的文化承傳。本展覽廳除展示一眾廣東名家如高儼、黎簡、謝蘭生、蘇仁山、蘇六朋、梁于渭等作品外，還會以專題形式展出，以加深觀眾對廣東藝術發展的認識。

近代廣東人文薈萃，並率先導入革新思維，成為中國革命的重要發祥地之一，藝術家亦深受革命精神的薰陶，嶺南畫派部分展出「嶺南三傑」包括高劍父、高奇峰、陳樹人及其流派的創新風格和愛國情懷便是最佳例證。

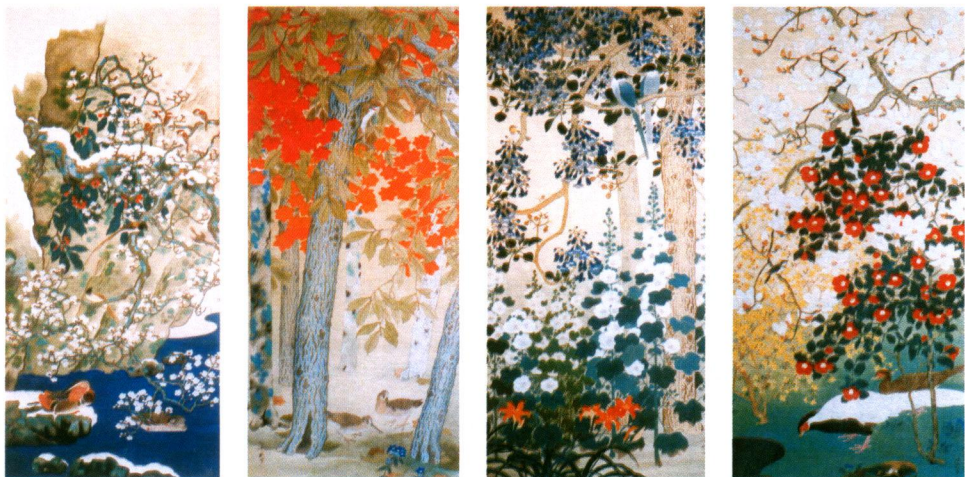
專題展覽

屏中四季 — 廣東繪畫選

是次以四季為主題的展覽，將展出館藏廣東畫家以四屏式繪製的山水、花鳥、人物作品。在精選的作品中，畫家們透過不同的構意，將春、夏、秋、冬四時變化的景物濃縮在中國繪畫

獨有的四連掛屏中，表達中國藝術家對四季變遷的心思，並體現中國藝術的獨特審美意趣。展覽亦會介紹四屏裝裱形式與四季主題的流變，藉此讓觀眾了解這種裝潢形式與其主題之間的文化義涵。

🔊 設錄音導賞服務



Chinese Painting and Calligraphy

Chinese Fine Art Gallery,

4/F, Hong Kong Museum of Art

One of the aims of the Chinese Fine Art Gallery is to help our visitors trace the process of transformation as Chinese painting has developed from classical to modern and, in doing so, outline the Guangdong origins from which much of our culture is derived.

Thanks in part to its thriving economy, Guangdong has been sowing the seeds of a unique cultural environment since the Qing dynasty, and the region's flourishing artistic development is revealed in the museum's specialized collection of Guangdong painting and calligraphy. Alongside the display of exhibits by prominent Guangdong artists such as Gao Yan, Li Jian, Xie Lansheng, Su Renshan, Su Liupeng and Liang Yuwei, thematic shows are also

presented to enhance our visitors' understanding of the Guangdong art scene. Known for its revolutionary traditions in modern China, Guangdong's artists have always been influenced by the revolutionary spirit, something which is reflected in the innovative styles and patriotic concepts of the Lingnan School. Works by the "Three Masters" of the School and their followers are presented in the Lingnan School section of the collection.

Thematic Show

Four Seasons on Scrolls — Selection of Guangdong Paintings

Siping, a set of four hanging scrolls displayed in a polyptych or four-panelled format, is a unique

Chinese mounting style which, as this thematic show demonstrates, Chinese artists skilfully apply to frame special subjects, such as landscapes and flower-and-bird themes reflecting the four seasons. The polyptych arrangement of the scrolls and their images of nature reveal the artists' attitudes to the transformations brought about by the changing seasons and thus convey an aesthetic experience virtually unique to Chinese painting. The development of the *siping* format and the theme of the four seasons are also introduced against the background of Chinese art and culture in this fascinating exhibition.

🔊 Audio Guide Service is available

吳泰 (1962 -)
仿日人荒木十畝「四季花鳥 — 春夏秋冬」
水墨設色絹本四屏
各高：95 厘米 闊：43 厘米

Wu Tai (1962 -)
Flowers and Birds of the Four Seasons in the Style of Araki Jippo
A set of 4 hanging scrolls, ink and colour on silk
Each H: 95 cm W: 43 cm

金木水火土：香港文物收藏精品展

Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong

香港藝術館三樓 中國文物展覽廳(1)

Chinese Antiquities Gallery (1), 3/F, Hong Kong Museum of Art

為使市民能夠欣賞到更多我國藝術珍品，從而認識中國文化，本館中國文物展覽廳除了展出香港藝術館的文物精品外，更承蒙本地著名文物收藏家借出其珍藏，展出珍品超過580項，其中400餘項選自香港的私人收藏，精品薈萃，難得一見。展場按物料種類分為四個展廳，分別展出(1)陶瓷；(2)青銅器；(3)犀角雕刻及(4)玻璃。

最新專題展覽為「清代玻璃」。玻璃工藝在中國有悠久歷史，惜一直被當作玉器的代替品。直到清代，隨著西方新技術的引進及內廷的青睞，玻璃工藝空前發達，邁進中國玻璃製造史的頂峰。是次展覽包羅百多件珍品，展現清代玻璃工藝的各種卓越技術的成果；如雕刻、碾琢、套料、描金、琺瑯彩繪等。

為配合展覽，本館將提供相關的公開示範活動，詳情請參閱教育及推廣活動專頁。

設錄音導賞服務

The Chinese Antiquities Gallery features over 580 exhibits. Among these, about 400 important objects are on loan from Hong Kong private collections representing the superb achievement of the ancient Chinese. Exhibits are grouped according to media in four galleries: (1) Ceramics, (2) Bronzes, (3) Rhinoceros Horn Carvings and (4) Glass.

The new special exhibition "Chinese Glass of the Qing Dynasty" presents Chinese glass ware at the zenith of development, with the stimuli of new technologies from the West and imperial patronage.



To capture the splendour of this art form, this exhibition features over a hundred Qing glass items which epitomize the excellence of the technology involved in the production including carving, wheel-cutting, overlaying, etching, gilding and enamel painting.

To coincide with the exhibition, a series of demonstrations will be organized. Please refer to the Education and Extension Programmes Section for details.

設錄音導賞服務

透明地套紅玻璃龍鳳紋雙連瓶
「乾隆年製」款
清 乾隆 (1736 - 1795)
玻璃
高：25.3 厘米 長：18.7 厘米
闊：15.2 厘米
李景勳先生藏品

Double vase with dragon and phoenix motif in red overlay on transparent ground
Mark and period of Qianlong (1736 - 1795), Qing dynasty
Glass

H: 25.3 cm L: 18.7 cm W: 15.2 cm
Mr Andrew KF Lee Collection

中國玉器和金器

Chinese Jade and Gold

香港藝術館一樓 中國文物展覽廳(2)

Chinese Antiquities Gallery (2), 1/F, Hong Kong Museum of Art

本館新闢第二個中國文物展覽廳，目的為向觀眾介紹更多工藝精湛的文物。首項展覽介紹玉器和金器。中國人深愛玉器，不單欣賞玉石之美和雕琢之工，更把玉和祭祀、禮制和德行聯上關係，所以在中國文化中佔重要的位置。是次展出逾260件玉器，年代由新石器時代直至清代。有用於祭祀、陪葬、階級象徵、佩飾、文具、擺設，有飾牌，也有圓雕的人物和動物。

金是中國古代的貴重金屬，也是階級和財富的象徵。是次展出約240件金器，以佩飾為主，也有器皿和馬具，琳瑯滿目，揭示歷代金飾的裝飾技巧和藝術風格，其中反映漢族與其他民族和異域文化的交流和影響。

這展覽屬「金木水火土：香港文物收藏精品展」系列，展品精選自多個私人收藏，輔以香港藝術館館藏。

設錄音導賞服務

This is the inaugural exhibition for the Museum's second Chinese Antiquities Gallery. Jade has special significance to the Chinese who associate qualities of beauty, moral virtues and spiritual values with the stone. This exhibition features jade carving from the Neolithic period throughout history up to the Qing dynasty, including over 260 items used as ritual objects, as burial items, as indicators of rank, as personal ornaments, and as objects for appreciation.

Gold was a precious metal in ancient China, also denoting material wealth and rank. This exhibition features about 240

items including personal accessories, vessels and horse harness ornaments. They illustrate the artistic styles and techniques of gold wares in different periods of history, and often show influences of the various ethnic groups and cultures from further west.

This is an integral part of the on-going series of exhibitions "Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong". Exhibits are selected from eminent local collections and supplemented with the Museum collection.

設錄音導賞服務



琮
新石器時代 良渚文化
(約公元前3300 - 2200)
玉器
高：5.7 厘米 長：9 厘米
沐文堂藏品

Cong
Liangzhu Culture, Neolithic Period
(c. 3300 - 2200 BC)
Jade
H: 5.7 cm W: 9 cm
Muwen Tang Collection

繫繫香江：十九世紀香港歷史畫精選

Hong Kong Memories:

Selected Historical Pictures of the 19th Century

香港藝術館三樓 專題展覽廳 (2)

Special Exhibition Gallery (2), 3/F, Hong Kong Museum of Art

香港藝術館擁有一批珍貴的歷史畫藏品，記錄了18至19世紀期間，中外畫家所描繪香港、澳門和中國沿岸的人物風貌。這批畫作不僅是二百多年的歷史佐證，同時也是藝術愛好者可以細味的珍品。

是次展覽選取的藏品，包括了約60幀油畫、水彩畫及版畫，展示了昔日香港從開埠前後至19世紀晚期的面貌。淳樸的漁村、宏偉的殖民地建築物及帆檣如林的維港風光，如今已不復多見，只能在畫中尋覓與感受。此外，獨特的外銷商品如銀器、瓷器、漆器、琺瑯等亦將同場展出。

為配合展覽，本館將舉辦「齊來聽故事」及「速寫香江」活動，詳情請參閱教育及推廣活動專頁。

設錄音導賞服務

The Hong Kong Museum of Art houses a precious collection of historical pictures of 18th and 19th century depicting the scenery and life styles of the people in Hong Kong, Macau, Guangzhou and other trading ports on the China coast. Those valuable works of art were made by artists of both Chinese and Western origins and have now been esteemed as historical as well as aesthetic treasures. A display of about 60 oil paintings, watercolours and prints are selected to illustrate the picturesque scenes in Hong Kong through the opening of the port to the late 19th century. Gone



張伯羅恩中校
西眺港島中區景色 約 1850年代
設色鐫刻版畫
高：14.5 厘米 闊：32 厘米

are the modest fishing villages, the colonial architectures and the junks that once filled the Victoria Harbour. It is only through the scenes preserved in these pictures that the past can be reconstructed. Distinctive export goods including silverware, porcelain, lacquer ware and Canton enamel are also displayed in the Gallery.

To coincide with the exhibition, a series of activities including "Story-Telling Session" and "Sketching Hong Kong" will be organized. Please refer to the Educational and Extension Programmes Section for details.

Audio Guide Service is available

Lieutenant Chambeiron
View of the Central, Hong Kong,
from the East c. 1850s
Coloured engraving
H: 14.5 cm W: 32 cm

巡迴展覽 Travelling Exhibition

十八及十九世紀中國沿海商埠風貌 Gateways to China - Trading Ports of the 18th and 19th Centuries

2004年6月12日至9月12日
法國路易港東印度公司博物館
12 Jun - 12 Sep 2004

Musée de la Compagnie des Indes, Port-Louis, France
康樂及文化事務署與法國路易港東印度公司博物館聯合主辦
法國路易港東印度公司博物館、香港歷史博物館與香港藝術館聯合籌劃
Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and
Musée de la Compagnie des Indes
Jointly organized by Musée de la Compagnie des Indes,
Hong Kong Museum of History and Hong Kong Museum of Art

中法兩國最矚目的文化交流活動「中國文化年」，於2004年在法國揭開序幕。法國各地舉辦了多項大型中國文化藝術活動，以介紹燦爛的中華文化和當代中國新貌。為配合這次盛事，康樂及文化事務署與法國路易港東印度公司博物館合辦是次展覽，而香港藝術館約60件歷史繪畫亦運往當地展出，內容包括十八及十九世紀時期商埠風光、貿易活動以及一些重要的人物畫像。

本展覽透過一幅幅歷史畫對昔日商埠如廣州、上海、廈門、寧波、福州和天津等地的介紹，追溯當年通商口岸的風貌，及喚起人們對這些中西文化交流中心的興趣。

The "Year of China" is the first part of a remarkable cultural exchange programme between France and China that will see a series of cultural and art activities take place in different cities in France this year to introduce China's rich cultural heritage as well as its modern beauty. One of the events in the programme is this exhibition of around 60 rare historical pictures of 18th and 19th century China selected from the collections of the Museum of

Art and featuring port views, everyday scenes and significant personalities of this era.

Presenting past images of cities such as Guangzhou, Shanghai, Xiamen, Ningbo, Fuzhou and Tianjin, the exhibition aims to reconstruct and convey the roles that these trading ports played in China's history and to stimulate in the viewer an interest in these former centres of cultural exchange.



上海黃埔江賽艇
畫家佚名 1850年代
油彩布本
何東爵士捐贈
高：40.5 厘米 闊：139 厘米

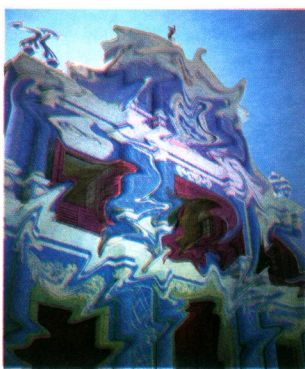
The Shanghai Regatta
Artist unknown 1850s
Oil on canvas
Donated by Sir Robert Ho Tung
H: 40.5 cm W: 139 cm

「視藝全接觸」展覽及教育活動

2004年8月11至9月4日

香港文化中心行政大樓四樓展覽廳

人類透過藝術創作表達對世界或生命的感受和體會。當我們去欣賞藝術作品時，除了直接感受作品外觀的美感外，如何能了解當中傳達的意念和信息？為了提升公眾對藝術評賞的能力，教育統籌局與香港藝術館合辦是次展覽及與藝術家對談的活動，讓參與者觀賞藝術作品，體驗藝術家如何創造藝術，並嘗試分析、了解，以至評論一些藝術作品。整項活動分為兩部分：「專題展覽」讓觀眾接觸不同形式的視覺藝術作品；及「與藝術家對談」，讓參加者有機會與藝術家面對面交談及分享其藝術創作的經驗。



麥志強 Peter Mak



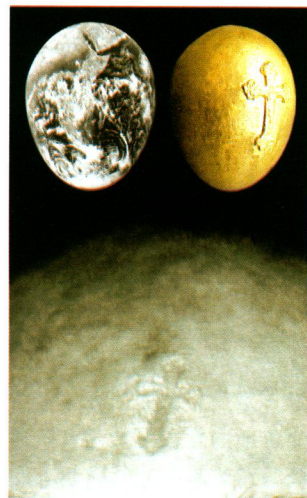
余偉聯 Francis Yu

專題展覽

整個「視藝全接觸」展覽系列分為兩場。主辦機構特別邀請了香港八位有名的藝術家：何兆基、祈藹嵐、管偉邦、梁志和、梁巨廷、呂振光、麥志強和余偉聯，展出多件不同形式的藝術創作。第一場包括攝影和水墨畫，展期為2004年8月11至21日；而第二場則展出繪畫及裝置藝術品，展期為2004年8月26至9月4日。

與藝術家對談

為了讓公眾有機會與展出作品的藝術家交談，並進一步了解他們的創作過程，在專題展覽期間將進行四場「與藝術家對談」的交流會。四場交流會均歡迎公眾參與。參加者毋須預先報名，惟每場公眾名額為20人，故會以先到先得方法安排入座。詳情請瀏覽網址：http://cd.emb.gov.hk/arts/tc/kla_c.asp。



何兆基 Ho Siu Kee

In Touch with Visual Arts - Exhibitions and Educational Activities

11 Aug - 4 Sep 2004

Exhibition Gallery, 4/F, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

People express their feelings and insight towards the world and their life through works of art. Apart from responding to the apparent beauty, how can people better understand the ideas and meanings behind a piece of artwork? In order to enhance the public's ability of art appreciation and criticism, the Education and Manpower Bureau and Hong Kong Museum of Art are jointly presenting the captioned programme. It aims at providing the public with an opportunity to experience art, understand how artists create their artwork, try to analyze, interpret and even criticize some works of art. The entire programme can be divided into two parts: firstly, "Special Exhibitions" allow the viewers to experience various forms of visual arts; and secondly "Communication with Artists" through which the participants can have a face-to-face contact and sharing with the artists.



梁巨廷 Leung Kui Ting

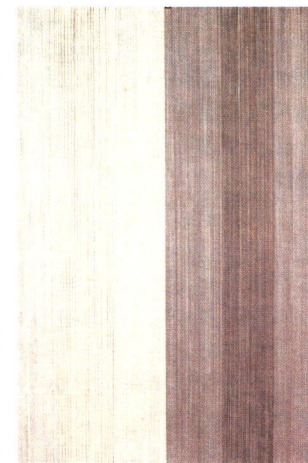
Special Exhibitions

The In Touch with Visual Arts Programme will be presenting two exhibitions. There will be eight eminent Hong Kong artists: Ho Siu Kee, Anna M. Kindler, Koon Wai Bong, Leung Chi Wo, Leung Kui Ting, Lui Chun Kwong, Peter Mak and Francis Yu who will be showing their artwork. The first group of exhibitions consist of photographic works and ink painting and will be on display from 11 to 21 Aug 2004. In the second group of exhibitions, painting and installation works will be shown from 26 Aug to 4 Sep 2004.

Communication with Artists

To provide the general public with an opportunity to meet and chat with the invited artists, four sessions of Communication with Artists will be held. The sharing sessions will promote the audience with a better understanding of the artists' creative process and a finer

appreciation of art and the exhibited work. Advanced booking is not required. However, each session is limited to 20 seats for the general public on a first come, first served basis. For details, please visit website <http://cd.emb.gov.hk/arts/en/kla.asp>.



呂振光 Lui Chun Kwong



祈藹嵐 Anna M. Kindler

第2屆亞太區美術教育會議 美術·教育·社區

2004年12月28日至30日

香港教育學院



為加深各地區美術教育的交流及了解，促進亞太區在美術教育的聯繫及合作，第2屆亞太區美術教育會議將於今年十二月在香港舉行。會議分三天舉行，主題為「美術·教育·社區」，由香港教育學院藝術系主辦，協辦機構包括保良局、香港美術教育協會、康樂及文化事務署藝術推廣辦事處、香港文化博物館、香港藝術館和教育統籌局課程發展處，並得到香港藝術發展局作為主要贊助機構。

是次會議目的在探討美術、教育與社區互動的關係，藉以開拓不同層面的合作及提升美術在教育及社區中所扮演積極的角色。超過二十九位來自美國、澳洲、加拿大、中國、台灣、日本、星加坡、泰國及本港的講者將分別圍繞會議的主題發表論文，從不同角度探討各地區的美術教育發展。研討內容包括教育改革與社區藝術教育、綜合藝術與跨學科學習、美術師資培訓與夥伴關係的開拓、校本課程與社區為本的藝術教育、視覺文化、社區藝術與博物館藝

術教育、藝術教育與創意工業、多元文化與文化身份的建立等。

參加者亦可就會議的主題提交論文 / 工作坊建議，安排在分組時段發表。提交建議截止日期為2004年7月15日，內容可包括以下各方面：

- 公共藝術對反映、凝聚及改變社區意識的作用
- 透過藝術改變社區文化的可能性
- 社群的身份介定與藝團的社會角色
- 利用藝術推動旅遊發展的途徑及影響
- 博物館及藝術館於社區文化活動及學校改革所承擔的責任
- 將藝術節、社區文藝活動、文物與建築引入藝術教育之各種可能性
- 全球一體化、流行文化及大眾傳媒與建立本土文化意識的關係
- 匯藝教育的實踐及影響

為配合會議，多項活動將會同期舉辦，包括<亞太區學生美術展>、<校本藝術：社區文化教學展>、<香港中小學視覺藝術創作展>、<美

術教學資源展覽>及會議後參觀等。

所有會議參加者均須預先報名。報名費包括出席會議、展覽、會議場刊、論文集、會議文件袋、三日午餐、茶點及參觀。歡迎藝術界、教育界、公共機構、社團及有興趣人士報名參加。**報名截止日期為2004年10月15日。**

有關會議程序、報名表格、提交論文限期及注意事項等詳細資料，請參閱會議宣傳單張或瀏覽網頁：

www.ied.edu.hk/ca/conf2004

秘書處

第二屆亞太區美術教育會議籌委會
香港教育學院藝術系
香港特別行政區
新界大埔露屏路10號
查詢電話：

(852) 2948 7972
(中國、台灣、香港)
(852) 2948 8500
(海外地區)

電郵：apaec@ied.edu.hk
傳真：(852) 2948 7080
網頁：

www.ied.edu.hk/ca/conf2004

2nd Asia-Pacific Art Education Conference Art · Education · Community

28 – 30 Dec 2004

The Hong Kong Institute of Education

In order to strengthen academic exchange and enhance regional collaboration in art education, the 2nd Asia-Pacific Art Education Conference will be held in Hong Kong this December. The theme of the conference is "Art · Education · Community" with the Department of Creative Arts of The Hong Kong Institute of Education as organizer in collaboration with the following organizations as co-organizers: Po Leung Kuk, Hong Kong Society for Education In Art, Art Promotion Office, LCSD, Hong Kong Heritage Museum, LCSD, Hong Kong Museum of Art, LCSD and Curriculum Development Institute of Education Manpower Bureau. The Hong Kong Arts Development Council is the major sponsor of the conference.

The aim of the conference is to explore the interactive relationships between art, education and community with a view to strengthen the active role of art in education and community. More than 29 distinguished speakers from USA, Australia, Canada, China, Taiwan, Japan, Singapore, Thailand and Hong Kong will present papers on various

topics with reference to current art education development from regional perspectives. Other topic areas include: Education Reform, Integrative Learning in the Arts and Interdisciplinary Learning Across Key Learning Areas, Teacher Education and Development of Partnership in Art Education, School-based Curriculum and Community-based Art Education, Visual Culture, Community Art and Museum Art Education, Arts Education and Creative Industry, Multiculturalism and Cultural Identity.

Participants are invited to present papers or organize workshops that address the theme and topic areas of the conference. The deadline of submission of proposal is 15 Jul 2004.

In conjunction with the conference, a variety of activities will be held, including *Asia-Pacific Students Art Exhibition*, *School-based Art Exhibition: Teaching & Learning of Community Culture*, *Exhibition of Creative Artworks by Hong Kong Secondary & Primary Students*, *Exhibition of Art Teaching Resource* and post-conference visit.

Advanced registration are

required for all conference participants. Deadline for registration is **15 Oct 2004**. The Conference fee includes attendance at all sessions, exhibitions, programme book, proceedings, conference folder, 3-day lunches, tea/coffee breaks.

All professionals and educators are welcome to participate. For more information on conference programme, registration form, proposal form for papers / workshops, please refer to promotion leaflet or website:

www.ied.edu.hk/ca/conf2004

Secretariat

2nd APAEC Organizing Committee
c/o Department of Creative Arts
The Hong Kong Institute of Education
10 Lo Ping Road,
Tai Po, New Territories,
Hong Kong SAR, China.

Enquiry
Phone no:
(852) 2948 7972
(China, Taiwan, Hong Kong)
(852) 2948 8500 (Overseas)
E-mail: apaec@ied.edu.hk
Fax no: (852) 2948 7080
Website:
www.ied.edu.hk/ca/conf2004

教育及推廣活動

論壇 Forum

免費節目
名額50位 先到先得
Free programme
Maximum 50 participants
first come, first served

配合「雙重時間：多媒體藝術展」之節目
Programme in conjunction with the exhibition
"Parallel Time: Multi-Media Art Exhibition"

「地之緣：從中國海到地中海」論壇
(普通話)

2004年7月22日(星期四)
下午6:30至8:30

藝術館二樓 專題展覽廳(1)

Forum: "Edges of the Earth: An Investigative
Journey" (in Putonghua)
22 July 2004 (Thursday)
6:30 – 8:30pm
Special Exhibition Gallery (1), 2/F, Museum of Art

專題講座 Special Lecture

免費節目
名額150位 先到先得
Free programme
150 seats available,
first come, first served

配合「雙重時間：多媒體藝術展」之節目
Programme in conjunction with the exhibition
"Parallel Time: Multi-Media Art Exhibition"

雙重時間：多媒體藝術(普通話)

邱志杰先生(北京二萬五千里文化傳播中心
藝術總監)。

高士明博士(中國美術學院展示文化
研究中心副主任)

2004年7月24日(星期六)

下午2:30至4:30

藝術館地庫 演講廳

Parallel Time: Multi-Media Art (in Putonghua)

Mr Qiu Zhijie (Artistic Director,
25000 Cultural Transmission Center, Beijing)
Dr Gao Shiming (Vice-director,
the Centre of Visual Culture, China Academy of Art)
24 July 2004 (Saturday)
2:30 – 4:30pm
Lecture Hall, B/F, Museum of Art

展品實談 Gallery Talk

免費節目
名額40位 先到先得
Free programme
Maximum 40 participants
first come, first served

配合「林建同先生捐贈水墨畫展」之節目
Programme in conjunction with the exhibition
"Ink Painting Donation from Lin Jiantong"

大道之行 — 林建同先生的水墨藝術(粵語)

Walk on the Great Way: Ink Art of
Mr. Lin Jiantong (in Cantonese)
鄧海超先生(香港藝術館館長(現代藝術))
2004年9月4日(星期六)
下午2:30至4:30
藝術館二樓 當代香港藝術展覽廳



Education & Extension Programmes

星期三公開示範

Open Demonstration on Wednesday

配合展覽「金木水火土：香港文物收藏精品展」節目

Programme in conjunction with the exhibition "Metal, Wood, Water, Fire and Earth:
Gems of Antiquities Collections in Hong Kong"

為配合三樓中國文物展覽廳「金木水火土」展
覽，藝術館特別邀請藝術家主持一系列的示
範節目，歡迎愛好陶藝的朋友一同來參觀！

陶藝創作示範(粵語)

Ceramic Creation Demonstration
(in Cantonese)

黃美嫻女士(陶藝家)

2004年7月14日、7月28日、8月11日、
8月25日、9月8日及9月22日
(逢星期三，共6次)

下午2:30開始

藝術館三樓 中國文物展覽廳(1) 教育角
免費節目 名額約50位 先到先得

拉坯是陶藝製作普遍採用的的技法之一，尤
其用作瓶、碗、盤、碟等器具創作。然而在
創作的領域上，技法的應用是可相互摻雜、
變化無窮的，這視乎藝術家如何靈活運用。

在是次的示範節目中，黃美嫻女士在拉坯完
成的作品上，再而切割、組合，加以變化。
誠意邀請您來看看她如何組合變化出極富新
意的作品啊！

黃美嫻小姐畢業於香港理工學院(今香港理
工大學)，主修設計，並於1991年修畢理
工學院陶藝高級證書課程，其後更於日本進修
陶藝。黃小姐曾參與多個展覽，包括「當代
香港藝術雙年展」(1992及2001年)及「努力
學煮飯 — 黃美嫻陶塑展」(香港視覺藝術中
心1999年)等等。



親子藝術工作坊

「國際綜藝合家歡2004」節目

報名時暫時無需遞交支票，截止報名後獲取錄者將再獲通知有關交學費的事宜。

There is no need to submit cheque during the application period. Successful applicants will be notified after the deadline for application.

導師：程展緯哥哥、謝炎安哥哥(藝術家)

點、線、面是藝術創作的的基本元素，程展緯及謝炎安兩位大哥哥會透過藝術欣賞及生動有趣的活動引領小朋友和「點」、「線」、「面」做朋友。

程展緯及謝炎安哥哥均畢業於香港中文大學藝術系，並獲碩士學位。二人積極從事藝術創作。作品曾入選香港藝術雙年展。

每節課程成人每位\$50*

(兒童半價優惠每位\$25)

(每名學員材料費約\$30，學員或需自行攜帶物料上課，所需物料日後以專函通知。)

每節名額16位

截止申請：2004年7月19日 下午5:30

公開抽籤：2004年7月21日 上午12:00

於藝術館一樓大堂

*請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。

線條與身體(粵語)

Line and Body (in Cantonese)

2004年8月1日(星期日)

下午2:30至4:30

藝術館地庫 版畫工作室

兒童年齡：5至9歲(由於名額有限，每位家長/監護人只可攜1名子女參加)

線條有長有短、有粗有幼、有彎有直.....

本工作坊會從改變身體行為作為實驗線條的開始，以活動形式學習，探索線條的多樣性，認識塗鴉與行動繪畫。部份活動須於戶外進行。

線與面結合的雕塑(粵語)

Sculpture Created by Lines and Planes (in Cantonese)

2004年8月8日(星期日)

下午2:30至 4:30

藝術館地庫 版畫工作室

兒童年齡：7至11歲(由於名額有限，每位家長/監護人只可攜1名子女參加)

導師會為學員介紹藝術大師米羅Miró(1893-1983)的作品，引導學員認識米羅繪畫的風格，繼而運用線和面結合製作自己的動態雕塑。

Art Workshop for Family

Programmes of the "2004 International Arts Carnival"

畫地圖(粵語)

Map Drawing (in Cantonese)

2004年8月15日(星期日)

下午2:30至4:30

藝術館地庫 版畫工作室

兒童年齡：6至10歲(由於名額有限，每位家長/監護人只可攜1名子女參加)

您有沒有運用過地圖？有試過繪製地圖嗎？導師會引導學員加入個人情感及運用不同物料重新繪畫藝術館地圖，讓小朋友認識線條與時間和空間的關係。

線條與風格(粵語)

Lines and Styles (in Cantonese)

2004年8月22日(星期日)

下午2:30至4:30

藝術館地庫 版畫工作室

兒童年齡：8至12歲(由於名額有限，每位家長/監護人只可攜1名子女參加)

線條能營造不同的效果、予人不同的感受。導師會為學員介紹中國人物畫的線條運用與其表達的風格，透過活動引導學員自行設計心目中英雄形象，並以不同的線條形式表現出來。



兒童藝術工作坊 Art Workshop for Children

「國際綜藝合家歡2004」節目

Programmes of the "2004 International Arts Carnival"

報名時暫時無需遞交支票，截止報名後獲取錄者將再獲通知有關交學費的事宜。

There is no need to submit cheque during the application period. Successful applicants will be notified after the deadline for application.

暑期兒童藝術課程 — 點、線、面(粵語)

Summer Children Art Course —
Dots, Lines & Planes
(in Cantonese)

程展緯哥哥、謝炎安哥哥(藝術家)

2004年8月2日至2004年8月18日

(逢星期一、三，共6課)

A班：下午1:30至3:30(6至8歲)

B班：下午3:45至5:45(9至12歲)

藝術館地庫 版畫工作室

兒童半價優惠每位\$150*

(學員或需自行攜帶物料上課，材料費約\$80，所需物料日後以專函通知)

每班名額15位(請選擇合適年齡的班別)

截止申請：2004年7月19日 下午5:30

公開抽籤：2004年7月21日 上午12:00

於藝術館一樓大堂

本課程專為兒童而設。導師將透過「點描派」的秀拉、「抽象派和表現主義」的康丁斯基及「立體派」等西方大師的藝術特色，引導學員理解「點描派」繪畫、學習線條的時間與運動特性、以及面塊與時間和空間的關係，從而探究繪畫最基本元素 — 點、線、面相互的關係。

課程內容生動有趣，透過實驗或活動讓學員從不同角度去認識點、線、面。內容包括製作內藏點描派形式雕塑的立體漏斗，製作另類的繪畫工具「筆」，創作立體派形式的繪畫及雕塑等。

程展緯及謝炎安哥哥均畢業於香港中文大學藝術系，並獲碩士學位。二人積極從事藝術創作。作品曾入選香港藝術雙年展。

* 請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。



成人藝術工作坊 Art Workshop for Adult

報名時暫時無需遞交支票，截止報名後獲取錄者將再獲通知有關交學費的事宜。

There is no need to submit cheque during the application period. Successful applicants will be notified after the deadline for application.

萬花筒製作入門(粵語)

Kaleidoscope Making (in Cantonese)

鄭達忠先生(藝術家)

2004年7月30日至9月3日

(逢星期五，共6課)

下午7:00至9:00

藝術館地庫 繪畫工作室

成人每位 \$300* (另材料費約\$200)

名額16位

截止申請：2004年7月19日 下午5:30

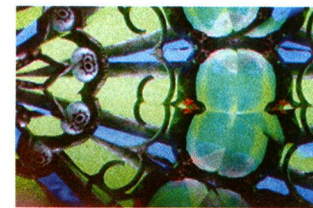
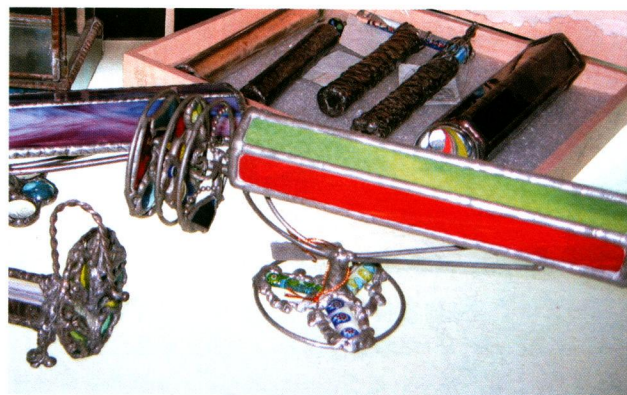
公開抽籤：2004年7月21日 上午12:00

於藝術館一樓大堂

「萬花筒」是兒時的玩意，但在鑲嵌玻璃的歷史中，它卻是一門久遠的藝術。本課程主要教授學員運用熱焊工具，以焊錫包邊、鑲嵌玻璃等技巧，製作風格古樸的指定款式之萬花筒一具。

鄭達忠先生2000年起從事玻璃工藝創作，作品以鑲嵌技法為主。他利用鑲嵌技法創作玻璃萬花筒，以及音樂盒萬花筒。其啟蒙導師為英國萬花筒藝術家Fabian Rose。

* 請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。



齊來聽故事 Story Telling Session

「國際綜藝合家歡2004」節目及
配合「繫繫香江：十九世紀香港歷史畫
精選」展覽之特備活動

您喜歡聽兒童故事嗎？您有興趣知道一些
有關香港的小故事嗎？歡迎大小朋友們在
以下時段到香港藝術館三樓大堂共享歡樂
時段，聽聽藝術館導賞員為你細訴那些有
趣的故事！

2004年7月20日至8月21日
(逢星期二及六，8月14日除外)及
2004年8月4日及8月18日(星期三)
下午2:30至3:15
下午3:30至4:15
藝術館三樓大堂
每節名額20位(適合6-15歲兒童)
免費節目 先到先得



速寫香江 Sketching Hong Kong

配合「繫繫香江：十九世紀香港歷史畫精選」展覽，藝術館特備速寫活動誠邀您參與。
To coincide the exhibition "Hong Kong Memories: Selected Historical Pictures of the 19th Century", we sincerely invite you to participate the programme "Sketching Hong Kong".

「繫繫香江：十九世紀香港歷史畫精選」展出十九世紀時不同的香江風貌，讓您緬懷過去。您有興趣把今日的香江景物也捕捉下來與大眾分享嗎？在藝術館三樓備有畫紙及顏料讓您留下對香江的片段印象和記憶。

我們期待著欣賞您的作品！

Selected Historical Pictures showing various faces of Hong Kong of the 19th Century are featured in the exhibition for us to cherish the memories of Hong Kong. Would you like to depict the scene of Hong Kong today and share them with others? Drawing paper and materials are available at 3/F lobby. The "Sketching Hong Kong" activity is drop-in and free.

We are looking forward to seeing your works!

戶外雕塑導賞之旅 Appreciation of Sculptures in Open Areas

「國際綜藝合家歡2004」節目
Programme of the "2004 International Arts Carnival"

戶外雕塑導賞之旅(粵語)

Appreciation of Sculptures in Open Areas (in Cantonese)

2004年7月25日、8月8及22日(星期日)

下午4:30至5:30

藝術館一樓大堂集合

免費節目 每節名額25位 先到先得

本館導賞員會為大家介紹藝術館戶外雕塑院、
梳士巴利公園及文化中心廣場上擺放的
戶外雕塑作品。



錄像節目

「國際綜藝合家歡2004」節目

逢星期三、日

下午4:45

藝術館地庫 演講廳

免費節目

名額150位 先到先得

本月精選

在漫長的暑假裏，您希望動手創作藝術品？看看卡通片？或是了解更多藝術的表達和欣賞方法？本館特意为小朋友和家長安排了三輯有趣的藝術錄像節目，歡迎您們前來觀看。

「兒童創作」特輯

7月4日及7日

畫出彩虹—繪畫

(30分鐘、英語)

老師將引導小朋友採用各種繪畫形式：如拓印畫、水彩畫、地面畫，再加上滴管、滾筒等工具，創作出七彩繽紛的圖畫。

7月11及14日

齊齊畫—手指畫與素描

(30分鐘、英語)

在節目中，小朋友運用蠟筆、粉筆、鉛筆、以至用他們的小手指混和顏料，在桌面和紙上作畫。

7月18及21日

黏黏貼、疊疊高一

拼貼畫與積木

(30分鐘、英語)

本片會介紹小朋友如何以剪刀、紙張和其他材料黏黏貼貼，創作出變化多端的拼貼畫。另外，亦會展示他們以木塊所砌出千變萬化的形狀與結構。

7月25及28日

陶土樂—陶泥黏土塑形

(30分鐘、英語)

在節目中，老師以歌曲和圖片啟發小朋友運用陶泥、泥膠和簡單的工具去探索形狀、肌理和體積。

「卡通動畫」特輯

8月1日及4日

★小畫筆的海洋歷奇

(5分鐘、無旁白)

偷走彩虹的鱈魚

(8分鐘、英語)

★小畫筆走進藝術館後，深深被有關海洋的油畫所吸引。本節目畫面生動有趣、無旁白，適合大小朋友齊來欣賞。

8月8日及11日

★偷走彩虹的鱈魚

(8分鐘、英語)

可怕的灰色魔怪

(9分鐘、英語)

★自私的鱈魚因迷戀美麗的彩虹，有一日竟然從天上把它偷走！這集動畫採用色彩奪目及類似「馬賽克」鑲砌畫的表現手法，令人目不暇給。

8月15及18日

★可怕的灰色魔怪

(9分鐘、英語)

百變剪紙

(8分鐘、英語)

★灰色魔怪把世界上所有顏色給囚禁了。「紅色」首先逃出，然後是「藍色」、「黃色」……本節目介紹色彩及顏色的混合，適合年幼觀眾欣賞。

8月22日及25日

★百變剪紙(8分鐘、英語)

小畫筆的海洋歷奇

(5分鐘、無對白)

★只用一把剪刀就可以把紙張變成千奇百怪的形狀。本片會展示多種剪紙技法與效果。

「藝術的表達」特輯

8月29日及9月1日

我們的世界(15分鐘、粵語)

您有沒有留意到大自然中各種東西的顏色、質地和形狀？本片為您介紹怎樣去欣賞身邊的美好景物。

9月5日及8日

動物王國(15分鐘、粵語)

本節目教您如何觀察和描繪不同種類的動物和人。

9月12日及15日

人間百態(15分鐘、粵語)

本片探索肖像畫、照片、音樂和舞蹈怎樣捕捉及反映不同人的個性和特徵。

9月19日及22日

小眼睛看大世界

(15分鐘、粵語)

世界上有許多不同的文化和種族部落，而藝術就好像窗戶一樣，讓人透過它去了解其他文化的特色。

9月26日及29日

奇趣夢幻樂園

(15分鐘、粵語)

藝術創作的無窮力量在於它可以把神秘的夢境、傳說、神話等活現眼前。

4:45pm

Wednesdays and Sundays

Lecture Hall, B/F,

Museum of Art

Free programme

150 seats available,

first come, first served

Monthly Special

What do you want to do during the long summer vacation? Create works of art? Watch cartoons? Get to know about art expression? We have selected three series of video programmes specially for kids and your family, so come along and enjoy the show!

"Children's Creation" Series

Jul 4 & 7

Painting (30 mins, English)

Teachers introduce different kinds of painting activities to children, including block printing, watercolours, floor painting and painting with droppers and rollers.

Jul 11 & 14

Drawing & Finger Painting

(30 mins, English)

The children in this programme draw with crayons, chalks and pencils and also do finger painting on tabletops and paper.

Jul 18 & 21

Construction (30 mins, English)

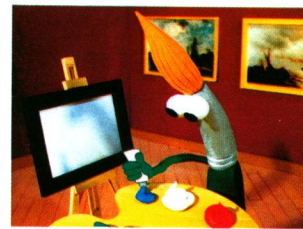
In this programme we see children creating collages with paper, glue and other materials and also using blocks to build a variety of structures.

Jul 25 & 28

Modeling (30 mins, English)

This programme features teachers using songs and pictures to help children explore shapes, textures and dimensions with ceramic clay, play dough and simple tools.

"Animation" Series



Aug 1 & 4

★ Brush at Sea

(5 mins, No dialogue)

The Trout that Stole the Rainbow

(8 mins, English)

★ Entering a museum, an artist's brush is fascinated by paintings of the sea. Without any dialogue, this fantastic programme is suitable for audiences of all ages.

Aug 8 & 11

★ The Trout that Stole the Rainbow

(8 mins, English)

The Gruesome Gray Monster

(9 mins, English)

★ Obsessed by the beauty of the rainbow, a trout steals it from the sky in an animation that features a brilliant mosaic-like presentation.

Aug 15 & 18

★ The Gruesome Gray Monster

(9 mins, English)

Cutout Animation

(8 mins, English)

★ The Gray Monster takes all the colours from the world. "Red" escapes first, then "Blue", then "Yellow"... Suitable for very young children, this programme introduces colours and how to mix them.

Aug 22 & 25

★ Cutout Animation

(8 mins, English)

Brush at Sea

(5 mins, No dialogue)

★ A pair of scissors - that's all you need to create hundreds of different forms and shapes! This programme illustrates how a wide range of visual effects can be produced simply with scissors and paper.

"Arts Express" Series

Aug 29 & Sep 1

The World We Live In

(15 mins, Cantonese)

Have you noticed nature's wonderful variety of colours, textures and shapes? This programme shows you how to appreciate the world we live in.

Sep 5 & 8

Living Creatures

(15 mins, Cantonese)

We learn how to observe and portray creatures in this programme - from alligators to zebras and all kinds of people.

Sep 12 & 15

Appearances, Portraits and Lifestyle

(15 mins, Cantonese)

This programme explores portraits, photographs, music and dance and how they capture and reveal people's characters.

Sep 19 & 22

Cultures and Customs

(15 mins, Cantonese)

Art is a window through which we can get to know people from the different cultures and ethnic groups that make up our world.

Sep 26 & 29

Fantasies, Dreams and Wishes

(15 mins, Cantonese)

With its boundless power, art is a creative vehicle that can turn the mysterious things of our fantasy worlds into "reality".

教育及推廣服務

藝術館為觀眾、學校、註冊慈善團體及非牟利機構免費提供一系列教育及推廣服務。

藝術館介紹服務

向觀眾介紹藝術館的背景和歷史、各類藏品之特色，以及本館所提供的各類服務和活動。是項服務無須預約，歡迎即場參與。每節限30人，先到先得。介紹服務於一樓大堂詢問處開始。服務時間如下：

星期一、二、三、五、日

粵語 下午 3:00
下午 5:00
英語 上午 11:00
下午 4:00

星期六

粵語 上午 11:00
下午 3:00
下午 4:00
下午 5:00

公開導賞服務

本館逢星期三、星期六或星期日下午增設公開導賞服務，由導賞員為觀眾介紹館內展覽廳之藏品。詳情請留意於藝術館大堂公佈的節目表或到本館網頁查閱：

http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cmain_a.html#2



導賞團

藝術館每個展覽廳均提供導賞服務，由本館的資深導賞員為您講解。每團接待人數為15至30人，為時約一小時。歡迎教師及團體領隊選擇下列個別展覽廳：

中國文物

中國書畫

當代香港藝術

虛白齋藏中國書畫

專題展覽廳(非每一專題展覽廳設導賞服務)

導賞查詢: 2734 2154 /
2734 2070

錄音導賞服務

錄音導賞服務是透過預先收錄的聲段，讓參觀者按自己的喜好選擇精選展品的介紹。是項服務有粵語、普通話及英語版本。租用MP3機一天只需港幣10元，學校及團體可申請免費使用。(個別展覽不設此項服務)

學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體若須申請以上服

務，可填妥有關表格並交回本館；所有申請須在三星期前提交，並在預約時提供確實之團體資料，以便辦理。表格可到以下網址下載：http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cmain_a.html#4

預約錄像放映



本館設有多類錄像節目供學校及團體預約於館內免費觀賞(座位最多為150)；題材包括藝術家、素描、手工藝、藝術動向、繪畫、陶塑、版畫、藝術欣賞、雕塑、博物館系列、絲綢之路、攝影、紡織、美術史、中國藝術、建築及藝術館製作的專題錄像帶等，有關目錄可瀏覽本館網頁：

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cvscat.html>

藝術館外借服務

藝術館為學校及團體提供外借視聽材料及展品於課室及活動室使用。借用者須到本館提取及交還借用物料。

借用項目包括：

巡迴展覽

題材多樣化的小型展覽，包括中國藝術、西方藝術、歷史繪畫、兒童藝術及香港藝術等；每套展覽包括十數幅裝裱完善的圖版。有關目錄可到本館網頁查閱：

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/ctecat.html>

錄像帶/影音光碟

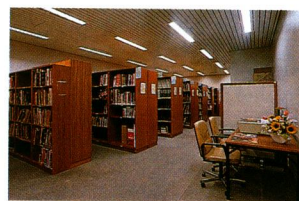
由香港藝術館製作之錄像帶/影音光碟，內容有介紹本館歷史、概觀本館藏品、香港藝術家專輯及介紹長期展覽廳包括：中國文物、中國書畫、歷史繪畫、當代香港藝術等。

教材套

特別為課室美術教學而設計的視覺教具。題目包括凹凸版畫、平印版畫、紡織藝術及香港藝術。每套教材內有藝術家在藝術製作過程中的半製成品、示範完成作品、圖解和說明，部分教材

套亦附有錄像帶或幻燈片。錄音導賞/錄像節目/外借服務查詢及預約/申請：2734 2156 / 2734 2157 (免費入場及服務申請表格可於本館網頁下載)

香港藝術館資源中心



為使大家更加了解藝術館的工作和利用它的資源，配合自己的學習需要，藝術館已開放它的資源中心供公眾使用。中心內存有藝術館收藏的參考資料，例如書籍、期刊、美術文物錄像帶、香港藝術家資料等，內容主要涵蓋中、西藝術及博物館學等。使用者亦可透過中心提供的電腦，查閱本館藏品的資料。有興趣人士，請致電預約時間。

資源中心開放時間

星期一至星期五：
上午9:30至中午12:00
下午2:30至5:00
星期六：
上午9:30至中午12:00
星期六下午、星期日及公眾假期休息

資源中心預約/查詢：
2734 2072

網上藝術館



香港藝術館現有藏品約13,000多件。由於展覽空間有限，藏品未能全數同時展出。有見及此，藝術館已加強它的網頁資料，讓大家可以利用預設的分類表或搜尋器，在網上瀏覽各類藏品，使大家更加認識藝術館的收藏。我們歡迎大家在網上欣賞各藝術品之餘，更能親臨本館看看它們的真面目，相信屆時你一定得到更大滿足。http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cmain_c.html

公眾藏品檢索系統

藝術館在一樓衣帽間對面設立了藏品檢索系統，大家到本館欣賞展品時，可隨時透過系統，檢索全館所有藏品的資料，以豐富你對本館藏品的認識。

Education & Extension Services

The Museum of Art provides a variety of education and extension services for visitors, schools, registered charities and non-profit making organizations.

Museum Introduction Service

This tour provides an introduction to the history of the Hong Kong Museum of Art, the chief characteristics of its collections and the various services and activities it offers. Advanced booking is not required, with each tour limited to 30 participants on a first-come-first-served basis. All tours start at the Information Counter on the first floor.

Tour timetable:

Mondays, Tuesdays, Wednesdays, Fridays, Sundays

Cantonese	3:00 pm
	5:00 pm
English	11:00 am
	4:00 pm

Saturdays

Cantonese	11:00 am
English	3:00 pm
	4:00 pm
	5:00 pm

Guided Tours for the Public

Guided tours for the public conducted by the Museum docents will be provided on Wednesday, Saturday and Sunday afternoons. Timetable is available on the Museum's website: <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/>

[services/emain_a.html#2](#) and at the Museum Lobby.

Group Tours

Guided tours, conducted by well-trained museum docents, will be provided. Each tour admits 15 to 30 participants and lasts for about 1 hour. Teachers and group leaders are welcome to choose one of the following galleries for visit:

Chinese Antiquities

Chinese Fine Art

Contemporary Hong Kong Art
Xubaizhai Gallery of Chinese

Painting and Calligraphy

Special Exhibition (may not be available for every special exhibition)

For enquiries on Guided Tours, please call (852) 2734 2154 or (852) 2734 2070



Audio Guides

Our MP3-based audio guide service provides pre-recorded commentaries on selected exhibits for users to enjoy at their own pace. Cantonese, Putonghua and English versions are available, and the rental charge for the audio player is HK\$10. (The service may not be available for every special exhibition)

Schools, registered charities and non-profit-making organizations with a minimum of 20 participants are also welcome to apply for this service. All applications should be made three weeks in advance, and adequate information on the group has to be supplied. Application form can be downloaded from the Museum's website: http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/emain_a.html#4

Video Shows

A number of art video programmes on a variety of subjects are available for in-house viewing by schools and organizations by appointment (maximum 150 seats). The Art Videos Catalogue is available on the Museum's website: <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/evscat.html>

Museum Loan Service

The museum loans audio and visual material and exhibits to schools and organizations for use in the classroom and activity rooms. Borrowers have to make their own arrangements for collecting and returning loan items from and to the museum. Items for loan:

Travelling Exhibition

A variety of mini travelling exhibitions, covering subjects such as Chinese Art, Western Art, Historical Pictures, Children's Art and Hong Kong Art, are available. The exhibits are mounted on handy panels ready



for display. An online catalogue viewed on the Museum's website: <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/etecat.html>

Videos/VCD

We have produced several videos and VCDs covering a number of subjects, including an introduction to the Museum of Art, permanent exhibitions at the museum and Hong Kong artists.

Teaching Kits

The museum has developed several kits incorporating visual aids for teaching art in the classroom. Among the subjects covered are intaglio printmaking, lithographic printmaking, weaving and art in Hong Kong. Each kit contains full illustrations and descriptions, plus semi-finished and finished works demonstrated by professional artists, with some kits also featuring videos and slides.



For enquiries on our Audio Guides, Video and Museum Loan Services, please call (852) 2734 2156 or (852) 2734 2157.

(Application form for free admission and services can be downloaded from the Museum website)

Resource Centre

To provide people with a greater understanding of our services and expand the use of our resources for lifelong learning, the Museum of Art has now opened its Resource Centre to the public. With its primary focus on Chinese and Western art and museum studies, the centre is home to a wide range of reference materials – from books and periodicals to art videos and artist archives. Visitors can also browse the museum's collections on the computer. If you are interested in using the centre, please phone us to make an appointment before visiting.

Opening Hours

Mondays to Fridays :

9:30 am to noon,
2:30 pm to 5:00 pm

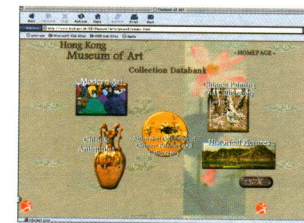
Saturdays : 9:30 am to noon

Closed on Saturday afternoons,
Sundays and public holidays

Enquiries: (852) 2734 2072

Museum on Web

The collections of the Hong Kong Museum of Art currently feature some 13,000 items, but because of the limited exhibition

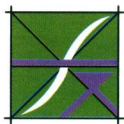


space available, it is impossible to put them all on display. With this in mind, the museum has enriched the content of its web site to provide images of and information on all of the works of art in its collections. You can now access the museum's database and search for your favourite objects by type, by artist or by key word using the search engine. We hope that, after browsing our site, you will be inspired to come to the museum to appreciate the works of art at first hand – we're sure you will enjoy the museum experience!

http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/emain_c.html

Public Access Collection Search System

The museum has set up a public access collection search system opposite to the cloak room on the 1/F. You are welcome to use this facility to appreciate our artworks and search information on the Museum's collections.



香港藝術館之友

The Friends of the Hong Kong Museum of Art

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在推廣藝術館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為藝術館之友會員，可享有多項福利，包括免費收到藝術館及藝術館之友每季通訊和活動消息、參加各項展覽之導賞會、藝術館課程學費優惠、藝術館商店購書折扣、使用藝術館之友室及圖書角等。此外，會員更可優先及減費參加藝術館之友活動如講座、課程、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。

索取入會表格或查詢有關詳情，請致電2734 2196或傳真至2367 5138。

電子郵件：

hkmafrds@netvigator.com

網址：

www.museumfriends.org.hk

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organization established with the objectives of promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, discounts on courses by Museum and purchases at the Museum Shop, use of the Museum Friends Room, access to the Friends

Library and the Museum Resource Centre, etc. You will also enjoy priority and reduced fees for joining Friends' activities such as lectures, art classes, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet, or other information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

E-mail:

hkmafrds@netvigator.com

Website:

www.museumfriends.org.hk



港島東 美藝遊：

會員們欣賞Allen Jones R.A.的優美藝術作品“舞影翩翩”

Artwalk in Island East:

members enjoyed the beauty of artwork titled "TWO TO TANGO" by Allen Jones R.A.

FLAGSTAFF HOUSE

茶具文物館

MUSEUM OF TEA WARE

專題展覽

陶瓷之旅

至2004年12月13日

茶具文物館一樓

明太祖朱元璋於洪武初年(1368-1398)正式下詔禁止製造上貢團茶，葉茶便漸漸取代了由團茶碾壓而成的末茶。隨著「泡茶法」的出現，十六世紀的茶具亦起了很大的改變，其中最重要的是茶壺的發明及廣泛使用。

明代(1368-1644)景德鎮製燒出許多優質的瓷器，其中不乏宮廷御用的器物。景德鎮除了生產青花瓷器以外，它在彩釉瓷器上的成就也非常出色，被冠以「瓷都」的美譽。與此同時，江蘇宜興的紫砂茶具至明代中期亦開始大放異彩。明中葉以後，由於宜興紫砂茶壺切合文人雅士飲茶風尚和要求，故深得品茗人士的鍾愛。清代(1644-1911)除了沿用茶壺、茶杯以外，亦發明了蓋盃，成為清代茶具中的一大特色。此外，明、清時期外銷茶具的生產，也隨著茶葉貿易而迅速發展。

是次展覽展出130件年代由明、清至二十世紀，選粹自香港藝術館及茶具文物館羅桂祥珍藏的陶瓷器物，除

了各式茶具以外，還包括了文房用品、鼻煙壺、陶瓷枕、小品擺設及外銷器皿等。觀眾在欣賞展品的同時，亦可以透過教育角內的互動遊戲及展板資料，對明、清時期的瓷器及紫砂陶器在物料、製坯、裝飾及窰燒等各方面，有更深刻的認識及瞭解。

為配合是次展覽，本館特別安排了一系列陶瓷製作示範活動，讓參觀者能欣賞到各類陶瓷器皿的製作技巧，以加深公眾對陶瓷藝術的認識。詳情請參閱教育及推廣活動專頁。



吹笛仙女
二十世紀中期
瓷器
高：43.2 厘米

Fairy playing a flute
Mid 20th century
Porcelain
H: 43.2 cm

Special Exhibition

Pottery and Porcelain: A Journey of Discovery

Up to 13 Dec 2004

1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Early in the reign of emperor Hongwu (1368-1398), who was the founder of the Ming dynasty, the manufacture of tributary teacakes was prohibited. Loose tea leaves came to be used as a substitute for the powder ground from the cakes to make tea. As the method of steeping tea leaves gained in popularity, it brought some significant changes in teaware. The most important of which was the introduction of a globular teapot with a wide mouth.

High levels of achievement in porcelain production were attained in the Ming dynasty (1368-1644) at Jingdezhen, and the city became the porcelain capital of China. Alongside the production of underglaze blue wares, fabulous polychrome wares were also made at Jingdezhen and refined porcelain items were intended primarily for imperial use. Purple clay wares made in the Yixing county, also enjoyed a prosperous renaissance in this period. The exquisite texture and appearance of purple clay teapots found a resonance among the literati and were greatly cherished by tea

drinkers at that time. In the early Qing dynasty (1644-1911), a unique type of tea vessel, the covered bowl, was introduced and became the hallmark of the period. The flourishing tea trade during the Ming and Qing dynasties also favoured the export of teaware.

This brief introduction to tea and teaware represents just a fragment of the history of pottery and porcelain in China, as is amply and beautifully demonstrated by this exhibition. The exhibition features 130 items of elegant ceramics dating from the Ming dynasty to the 20th century. A wonderful variety of teaware and other ceramic artifacts, including articles for the scholar's studio, snuff bottles, pillows, miniature ornaments and export wares are on display. Educational corners with interactive games and graphic panels are set up to accompany the exhibition. It is aimed at enhancing the visitor's appreciation of ceramics art and providing a fascinating insight into the raw materials, popular decorations and production and firing

techniques that are used in the making of porcelain and purple clay wares.

To accompany the exhibition, the Museum will arrange a series of demonstration programmes on ceramics art so as to provide a fascinating experience for the visit. Please refer to the Educational and Extension Programmes Section for details.



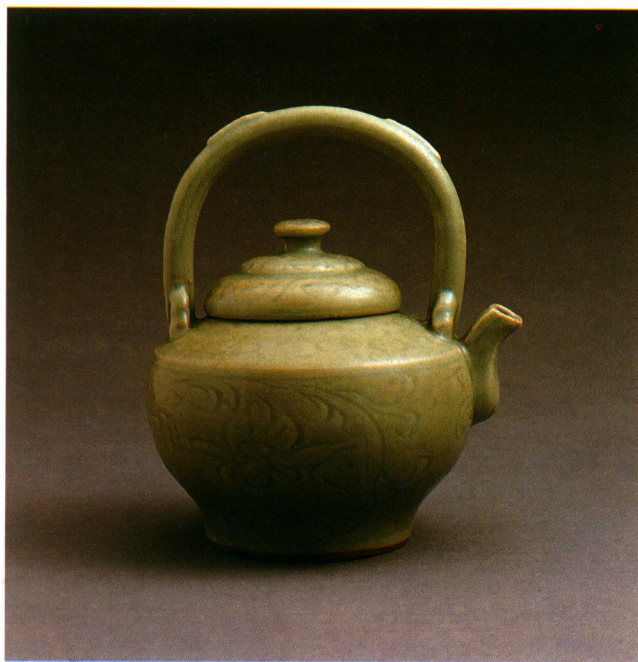
菊花八瓣壺
「李茂林造」印 (十六世紀晚期)
紫砂陶器
高：9.6 厘米 闊：11.5 厘米
Teapot of multi-lobed
chrysanthemum shape
Mark of : Li Maolin zao
(Late 16th century)
Purple clay ware
H: 9.6 cm W: 11.5 cm

常設展覽

中國茗趣

Chinese Tea Drinking

茶具文物館地下 G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware



龍泉窰青釉刻蓮花提梁壺
明 (16世紀晚期 - 17世紀初期)
陶瓷
高：23 厘米 闊：19.7 厘米

Longquan celadon kettle with
incised decoration
Ming (Late 16th - early 17th century)
Porcelain
H: 23 cm W: 19.7 cm

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索由唐代(618 - 907)至現代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館及茶具文物館羅桂祥珍藏的茶具文物之外，還輔以各類圖片，詳細解說各種飲茶方法。

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea drinking from the Tang dynasty (618 - 907) up to the present time. Various kinds of teaware and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition. In addition, there are wall graphics illustrating the different methods of tea preparation. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection housed in the Flagstaff House Museum of Tea Ware.

Permanent Exhibitions

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

羅桂祥茶藝館一樓展覽廳

Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

I/F, The K.S. Lo Gallery

本展覽展出羅桂祥基金慷慨餽贈的25件中國名瓷及部分印章精選。其中年代歷宋、元、明三代的珍貴陶瓷，包括宋代五大名窰中彌足珍貴的御用汝窰青釉筆洗、定窰刻蓮花紋六瓣碗、官窰系耳杯、鈞窰天青釉紫斑三足爐及哥窰米黃釉葵花盤；此外，還有龍泉窰、磁州窰及景德鎮的製品，包括青白釉、釉裡紅、祭紅釉及青花等瓷器。而選粹自明、清至現代的中國印章包括有明代程邃、清代齊白石及西泠八家：丁敬、蔣仁、黃易、奚岡、陳豫鍾、陳鴻壽、趙之琛和錢松與及近代廣東印人的作品，其中明末清初程邃所刻的田黃石章更為罕有珍品。觀眾可欣賞及從中分享羅桂祥博士一生專注的鑑藏成果。

為配合是次展覽，本館出版了陶瓷圖錄及印章精選圖錄各一冊。

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics and a selection of seals generously donated by the K.S. Lo Foundation. The donated pieces of ceramics, dated from the Song dynasty (960 - 1279) to the Ming dynasty (1368 - 1644), include wares of the 5 famous kilns of the Song dynasty such as the Ru ware washer, the Ding ware bowl with carved lotus decoration, the Longquan Guan-type cup, the Jun ware tripod censer and the Ge ware dish. In addition, there are pieces produced in kilns like Longquan and Cizhou as well as Jingdezhen wares in qingbai glaze, red glaze, underglaze red and underglaze blue. The seal selection comprises works dated from the Ming dynasty (1368 - 1644) to the 20th century including works carved by Cheng Sui (1607 -

1692) of the Ming dynasty and Qing carvers such as Qi Baishi (1863 - 1957), and the 8 Masters of Xiling: Ding Jing (1695 - 1765), Jiang Ren (1743 - 1795), Huang Yi (1744 - 1802), Xi Gang (1746 - 1803), Chen Yuzhong (1762 - 1806), Chen Hongshou (1768 - 1822), Zhao Zhichen (1781 - 1860), Qian Song (1818 - 1860); as well as some contemporary seal carvers of Guangdong. The tianhuang stone seal carved by Cheng Sui is the most precious piece among the collection. The exhibition provides a golden opportunity for visitors to appreciate and share the cream of Dr. Lo's life-long collection and connoisseurship.

To accompany the exhibition, the Museum has published 2 fully illustrated catalogues on ceramics and selected seals respectively.



朱文獸鈕黃底硃砂石長方印章
李尹桑(1880 - 1945)刻 1933
高山石
高：7.5 厘米 闊：1.9 厘米
長：3.6 厘米

Rectangular Seal with Eight
Characters Carved in Relief
Carved by Li Yinsang (1880 - 1945)
1933
Gaoshan (high mountain) stone
H: 7.5 cm W: 1.9 cm L: 3.6 cm



茶藝活動 Tea Gathering

無我茶會

2004年7月31日(星期六)

下午2:30至3:30

茶具文物館北面草地(如天氣惡劣, 將改於地下一、二號展覽廳內舉行)

免費節目 名額50位 須預先報名
(報名詳情, 請參閱56及59頁)

截止日期: 2004年7月15日(星期四)

下午5:00

公開抽籤: 2004年7月16日(星期五)

上午11:00

於羅桂祥茶藝館地下詢問處

查詢或報名, 請致電:

2869 0690 / 2869 6690

無我茶會是一種茶會形式, 起源於台灣, 它的理念是推崇和平及共享, 崇尚簡約自然。是次無我茶會參加者需自備泡茶器具及茶葉, 「人人泡茶、人人奉茶、人人喝茶」, 以謙虛、包容的心把茶泡好, 從而發揮無我茶會的七大精神:

1. 「無尊卑之心」(座次由抽籤決定)
2. 「無報償之心」(奉茶至左邊, 飲茶自右邊)
3. 「無好惡之心」(以超然的心情欣賞每人帶來的茶葉)
4. 「無流派之分」(茶具型式與泡法不拘)
5. 「求精進之心」(把茶泡好)
6. 「遵守公共約定」(無需指揮與司儀)
7. 「培養團體默契」(互相協調及禮讓)

基本要求:

1. 參加者須自備茶葉及泡茶器具(茶壺或茶盅一個、茶杯四隻、公道杯一隻、茶盤一個、茶巾、坐墊及小型保溫容器一個(內盛熱水)。
2. 須參加7月20日或7月27日(下午6:00至7:00)的「無我茶會」講座。

Wuwo Tea Ceremony

31 Jul 2004 (Saturday)

2:30 - 3:30pm

North lawn of the Flagstaff House Museum of Tea Ware (in case of inclement weather, the tea gathering will be held inside Galleries 1 and 2)

Free programme

Maximum enrollment: 50

(Please see pages 57 & 59 for details.)

Application deadline: 15 Jul 2004 (Thur) 5:00pm

Lot drawing: 16 Jul 2004 (Fri) 11:00am

at the reception counter G/F of the K. S. Lo Gallery

For enquiries, please call 2869 0690 / 2869 6690

Originating in Taiwan, the wuwo tea ceremony is a gathering that celebrates the pursuit of the ideals of peace, sharing, simplicity and naturalness.

Participants have to bring along their own teapot, cups, saucers and tea leaves, and to demonstrate modesty and their acceptance of others, each individual plays an equal part in brewing, serving and drinking the tea. The seven basic principles of the wuwo tea ceremony are:

1. There is no discrimination on the basis of social rank: all seats are allocated by drawing lots.
2. No reward or compensation is expected or given for serving tea, which is performed in a clockwise direction among the participants.
3. No preconceptions are to be held in the appreciation of the tea presented by another participant.
4. No preference is to be shown for any school of tea brewing or style of teaware.
5. The continual pursuit of refinement in tea brewing.
6. Tea drinkers work together in mutual agreement. Thus, no host is required.
7. Mutual help, fellowship and courtesy are to be nurtured.

Basic requirements:

1. Participants have to bring along their own tea leaves and teaware (including a teapot or a covered bowl, 4 teacups, a tea jar, a tea tray, a towel, a seating mat and a small thermos flask of hot water.)
2. Participants have to attend one of the briefing sessions on the Wuwo Tea Ceremony to be held from 6:00pm to 7:00pm on 20 or 27 Jul 2004.

專題講座

Special Lectures

《茶經》講座系列(粵語)

A series of lectures on *Chajing* (Classic of Tea) (in Cantonese)

《茶經》是唐代陸羽(約活躍於760-800)的著作, 也是中國第一部有關茶及茶具的專著, 對後世的品茗文化影響深遠。是次講座將會有以下三講:

1. 唐代的飲茶文化及陸羽的簡介
2. 《茶經》的初探
3. 唐代的茶具及《茶經》對後世的影響

趙炯輝先生(書法家及教育工作者)

2004年8月14、21及28日(星期六, 共三講)

下午2:30至4:30

茶具文物館地下 一、二號展覽廳

免費節目 名額50位 先到先得

藝術分享與示範

Art Sharing and Demonstrations

藝術示範系列:

陶瓷茶具的造型與裝飾技巧(粵語)

Art Demonstration Series:

The Shaping and Decoration Techniques of Ceramic Teaware (in Cantonese)

時間: 下午2:00至4:00

地點: 茶具文物館地下一、二號展覽廳

免費節目 名額35位 先到先得

貼花及手捏雕塑技法

示範: 李善琨女士(陶藝家)

2004年7月24日(星期六)

手捏及拉坯技法

示範: 林志光先生(陶藝家)

2004年9月25日(星期六)

茶藝示範

Tea Demonstration

位於羅桂祥茶藝館地下的中國茶室, 定期舉行免費茶藝示範, 每次均有不同主題, 其中包括有中國茶的分類、泡茶方法、名茶品嚐及茶具簡介等。

逢星期二

以下日子除外: 1. 每月第二個星期二

2. 「無我茶會」訓練講座日
(7月20日及7月27日)

下午6:00至7:00

羅桂祥茶藝館 地下茶室

免費參加 名額10位 須預先報名 先到先得
查詢及報名, 請致電2801 7177與茶室員工聯絡。

錄像節目

Video Programme

免費欣賞。超過10人的參觀團體, 可向接待處要求特別播映。

(一) 茶具文物館 (15分鐘)

星期一、三至日

上午11:00及下午3:00(粵語)

中午12:00及下午4:00(英語)

茶具文物館地下 一號展覽廳

(二) 茗趣 (20分鐘)

星期一、三至日

下午1:00(粵語)

下午2:00(英語)

茶具文物館地下 一號展覽廳

另有普通話/日語版本, 可要求特別播放。

Free for viewing

For groups of more than 10 people, please enquire at the reception counter for special viewing.

(1) Flagstaff House Museum of Tea Ware (15 mins)

Mondays, Wednesdays to Sundays

11:00am and 3:00pm (Cantonese)

12:00noon and 4:00pm (English)

Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

(2) Chinese Tea Drinking (20 mins)

Mondays, Wednesdays to Sundays

1:00pm (Cantonese)

2:00pm (English)

Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Putonghua / Japanese version is also available upon request.

教育及推廣服務

Education & Extension Services

陶瓷茶具創作比賽

Teaware by Hong Kong Potters - A Competition

康樂及文化事務署將於本年十月舉辦一項陶瓷茶具創作比賽，旨在促進大眾對喝茶及陶瓷藝術的關注和興趣。茶具文物館希望透過是項活動推動香港飲茶的風氣，使更多人能欣賞到品茗的閒情；另一方面，藉此推展本地陶瓷藝術創作活動，促使更多兼具美感、創意及實用的茶具誕生。

比賽設有以下十個獎金獎項：

冠軍 港幣一萬四千圓

亞軍 港幣一萬圓

季軍 港幣八千圓

優秀獎七位 每位港幣一千圓

另以上十位優勝者及入選參展者各獲贈獎狀乙張。

評選作品的準則以作品的原創性、藝術創意、製作技巧及實用性為標準。評審團名單將於2004年10月公佈。

參加表格及標籤可於以下地點索取：

- 香港藝術館
九龍尖沙咀梳士巴利道十號
- 茶具文物館
香港中區紅棉路十號
- 藝術推廣辦事處／視覺藝術中心
香港堅尼地道七號A(香港公園內)

或於香港藝術館網頁下載

<http://hk.art.museum>。

所有作品須於2004年10月9日(星期六)至2004年10月10日(星期日)由上午10時至下午4時45分期間送交香港中區紅棉路十號茶具文物館。

入選作品將於2005年3月起在茶具文物館展出。

As part of the mission of the Flagstaff House Museum of Tea Ware to foster a tea drinking culture and enhance creativity in the art of pottery teaware, this competition, organized by the Leisure and Cultural Services Department and to be held in October 2004, aims to stimulate public awareness of and interest in tea drinking and the ceramic arts in Hong Kong.

Ten cash prizes will be awarded:

First prize HK\$14,000

Second prize HK\$10,000

Third prize HK\$8,000

Seven prizes for (individual excellence) HK\$1,000 each

The judging criteria will assess originality, creativity, technical competence and functionality. The adjudicators who will sit on the awards panel will be announced at the museum in October 2004.

Entry forms and labels can be obtained from:

- Hong Kong Museum of Art,
1/F Lobby, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong.
- Flagstaff House Museum of Tea Ware,
10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong (inside Hong Kong Park).
- Art Promotion Office
Hong Kong Visual Arts Centre,
7A Kennedy Road (inside Hong Kong Park) or by downloading from the website of the Hong Kong Museum of Art: <http://hk.art.museum>.

All entries must be submitted on 9 Oct (Sat) or 10 Oct (Sun) 2004 between 10:00 am and 4:45 pm to the Flagstaff House Museum of Tea Ware, 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong.

An exhibition of selected works will be held from Mar 2005 onwards at the Flagstaff House Museum of Tea Ware.

免費導賞服務

為了增添公眾及學界參觀茶具文物館的趣味，我們特別訓練了一批導賞員，為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費提供導賞服務。每次導賞團為時45至60分鐘，而每團人數以15至25人為限，可選擇參觀一個或同時參觀下列兩個展覽：

1. 專題展覽
2. 中國茗趣

申請人請先致電2869 0690與楊小姐/區小姐預約參觀日期及時間(須至少三星期前至三個月內預約)，並於電話預約後一星期內填妥申請表及有關之證明文件(註冊慈善團體及非牟利機構適用)，郵寄至香港中區紅棉路十號茶具文物館助理館長收，信封面請註明「導賞團預約」字樣或傳真至2810 0021。



Free Guided Tour

In order to enhance the appreciation level of students and visitors, we have specially trained a group of museum docents to give free guided tours to the Flagstaff House Museum of Tea Ware for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations. Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or both of the following exhibitions for viewing:

1. Special Exhibition
2. Chinese Tea Drinking

Applicant should make a telephone booking (2869 0690) first (tour booking requires at least 3 weeks but not more than

3 months in advance), and completed application form together with the certified copy of the supporting documents (applicable to registered charitable organization and non-profit making institution) to Ms Yeung / Ms Au within one week after the telephone booking, otherwise the booking will be cancelled automatically. Applicant may send the application form by fax to 2810 0021 or by mail to the Assistant Curator, Flagstaff House Museum of Tea Ware, 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong and marked "Docent Booking" on the envelope.

附錄 Appendices

教育及推廣活動備忘 Programme Diary

七月 July	香港 HONG KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館	茶·具·文·物·館 FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE
4 (日 Sun)	4:45 pm 畫出彩虹—繪畫 (英語) Painting (English)	
6 (二 Tue)		6:00 pm 中國茶藝示範 (粵語) #
7 (三 Wed)	4:45 pm 畫出彩虹—繪畫 (英語) Painting (English)	
11 (日 Sun)	4:45 pm 齊齊畫—手指畫與素描 (英語) Drawing & Finger Painting (English)	
14 (三 Wed)	2:30 pm 陶藝創作示範 (粵語) 4:45 pm 齊齊畫—手指畫與素描 (英語) Drawing & Finger Painting (English)	
18 (日 Sun)	2:30 pm 黏黏貼、疊疊高—拼貼畫與積木 (英語) Construction (English)	
20 (二 Tue)	2:30 pm 齊來聽故事 (粵語) 3:30 pm 齊來聽故事 (粵語)	6:00 pm 「無我茶會」訓練講座 #
21 (三 Wed)	2:30 pm 黏黏貼、疊疊高—拼貼畫與積木 (英語) Construction (English)	
22 (四 Thu)	6:30 pm 地之緣—從中國海到地中海 (普通話) Edges of the Earth — An Investigative Journey (Putonghua)	
24 (六 Sat)	2:30 pm 齊來聽故事 (粵語) 3:30 pm 齊來聽故事 (粵語) 2:30 pm 雙重時間—多媒體藝術 (普通話) Parallel Time — Multi-Media Art (Putonghua)	2:00 pm 藝術示範系列： 貼花及手捏雕塑技法 (粵語)
25 (日 Sun)	4:30 pm 戶外雕塑導賞之旅 (粵語) 4:45 pm 陶土樂—陶泥黏土塑形 (英語) Modeling (English)	
27 (二 Tue)	2:30 pm 齊來聽故事 (粵語) 3:30 pm 齊來聽故事 (粵語)	6:00 pm 「無我茶會」訓練講座 #
28 (三 Wed)	2:30 pm 陶藝創作示範 (粵語) 4:45 pm 陶土樂—陶泥黏土塑形 (英語) Modeling (English)	
30 (五 Fri)	7:00 pm 萬花筒製作入門 (粵語) * #	
31 (六 Sat)	2:30 pm 齊來聽故事 (粵語) 3:30 pm 齊來聽故事 (粵語)	2:30 pm 無我茶會 Wuwo Tea Ceremony #

八月 Aug	香港 HONG KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館	茶·具·文·物·館 FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE
1 (日 Sun)	2:30 pm 線條與身體 (粵語) * # 4:45 pm 小畫筆的海洋歷奇 (無旁白) 及 偷走彩虹的鱒魚 (英語) Brush at Sea (No dialogue) & The Trout that Stole the Rainbow (English)	

2 (一 Mon)	1:30 pm 暑期兒童藝術課程一點、線、面 (A 班) (粵語) * # 3:45 pm 暑期兒童藝術課程一點、線、面 (B 班) (粵語) * #	
3 (二 Tue)	2:30 pm 齊來聽故事 (粵語) 3:30 pm 齊來聽故事 (粵語)	6:00 pm 中國茶藝示範 (粵語) #
4 (三 Wed)	2:30 pm 齊來聽故事 (粵語) 3:30 pm 齊來聽故事 (粵語) 4:45 pm 小畫筆的海洋歷奇 (無旁白) 及 偷走彩虹的鱒魚 (英語) Brush at Sea (No dialogue) & The Trout that Stole the Rainbow (English)	
7 (六 Sat)	2:30 pm 齊來聽故事 (粵語) 3:30 pm 齊來聽故事 (粵語)	
8 (日 Sun)	2:30 pm 線與面結合的雕塑 (粵語) * # 4:30 pm 戶外雕塑導賞之旅 (粵語) 4:45 pm 偷走彩虹的鱒魚 (英語) 及 可怕的灰色魔怪 (英語) The Trout that Stole the Rainbow (English) & The Gruesome Gray Monster (English)	
10 (二 Tue)	2:30 pm 齊來聽故事 (粵語) 3:30 pm 齊來聽故事 (粵語)	
11 (三 Wed)	2:30 pm 陶藝創作示範 (粵語) 4:45 pm 偷走彩虹的鱒魚 (英語) 及 可怕的灰色魔怪 (英語) The Trout that Stole the Rainbow (English) & The Gruesome Gray Monster (English)	
14 (六 Sat)		2:30 pm 唐代的飲茶文化及 陸羽的簡介 (粵語)
15 (日 Sun)	2:30 pm 畫地圖 (粵語) * # 4:45 pm 可怕的灰色魔怪 (英語) 及 百變剪紙 (英語) The Gruesome Gray Monster (English) & Cutout Animation (English)	
17 (二 Tue)	2:30 pm 齊來聽故事 (粵語) 3:30 pm 齊來聽故事 (粵語)	6:00 pm 中國茶藝示範 (粵語) #
18 (三 Wed)	2:30 pm 齊來聽故事 (粵語) 3:30 pm 齊來聽故事 (粵語) 4:45 pm 可怕的灰色魔怪 (英語) 及 百變剪紙 (英語) The Gruesome Gray Monster (English) & Cutout Animation (English)	
21 (六 Sat)	2:30 pm 齊來聽故事 (粵語) 3:30 pm 齊來聽故事 (粵語)	2:30 pm 《茶經》的初探 (粵語)

22 (日 Sun)	2:30 pm 線條與風格 (粵語) * # 4:30 pm 戶外雕塑導賞之旅 (粵語) 4:45 pm 百變剪紙 (英語) 及 小畫筆的海洋歷奇 (無旁白) Cutout Animation (English) & Brush at Sea (No dialogue)	
24 (二 Tue)		6:00 pm 中國茶藝示範 (粵語) #
25 (三 Wed)	2:30 pm 陶藝創作示範 (粵語) 4:45 pm 百變剪紙 (英語) 及 小畫筆的海洋歷奇 (無旁白) Cutout Animation (English) & Brush at Sea (No dialogue)	
28 (六 Sat)		2:30 pm 唐代的茶具及《茶經》 對後世的影響 (粵語)
29 (日 Sun)	4:45 pm 我們的世界 (粵語)	
31 (二 Tue)		6:00 pm 中國茶藝示範 (粵語) #

九月 Sep	香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館	茶 具 文 物 館 FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE
1 (三 Wed)	4:45 pm 我們的世界 (粵語)	
4 (六 Sat)	2:30 pm 大道之行—林建同先生的水墨藝術 (粵語)	
5 (日 Sun)	4:45 pm 動物王國 (粵語)	
7 (二 Tue)		6:00 pm 中國茶藝示範 (粵語) #
8 (三 Wed)	2:30 pm 陶藝創作示範 (粵語) 4:45 pm 動物王國 (粵語)	
12 (日 Sun)	4:45 pm 人間百態 (粵語)	
15 (三 Wed)	4:45 pm 人間百態 (粵語)	
19 (日 Sun)	4:45 pm 小眼睛看大世界 (粵語)	
21 (二 Tue)		6:00 pm 中國茶藝示範 (粵語) #
22 (三 Wed)	2:30 pm 陶藝創作示範 (粵語) 4:45 pm 小眼睛看大世界 (粵語)	
25 (六 Sat)		2:00 pm 藝術示範系列： 手捏及拉坯技法 (粵語)
26 (日 Sun)	4:45 pm 奇趣夢幻樂園 (粵語)	
28 (二 Tue)		6:00 pm 中國茶藝示範 (粵語) #
29 (三 Wed)	4:45 pm 奇趣夢幻樂園 (粵語)	

- = 論壇 / 專題講座 / 展品實談 Forum / Special Lecture / Gallery Talk
- = 錄像節目 Video Programme
- = 公開示範 Open Demonstration
- = 齊來聽故事 Story Telling Session
- = 專題導賞 Special Docent Tour
- = 工作坊 Workshop* (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
- # = 須預先報名 Application required

誠徵示範藝術家及工作坊導師



香港藝術館誠徵負責公開示範及擔任工作坊導師的藝術家，媒介及主題不拘。若你想與人分享創作的樂趣和推動藝術教育，請參與我們的行列。服務有車馬費津貼。

有意申請者請把履歷、近照及作品照片 / 幻燈片 (最少8幀)，寄九龍尖沙咀梳士巴利道10號「香港藝術館服務推廣組」收。請於信封註明「應徵示範」。查詢請電2734 2149朱小姐。

Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted

The Hong Kong Museum of Art is looking for artists to conduct demonstrations and workshops on various themes and media. If you wish to share your creative experience and help promote art education, please join us. An honorarium will be paid for the services provided.

Please send your full resume with photo plus slides / photos of your works (no less than 8) to the Extension Services Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui. Please mark the envelope "Art Demonstrator and Workshop Instructor". For enquiries: please call Ms Jennifer Chu on 2734 2149.



節目申請須知

請將下列資料，於截止日期前寄往或於辦公時間內▼親身交到有關課程 / 工作坊的舉辦地點：(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱封面內頁)

1. 填妥之報名表格。
2. 回郵信封乙個(請貼上郵票)。

* 報名時暫時無須遞交支票，截止報名後獲取錄者將獲通知有關交學費的事宜。

資料不全或不明確者，恕不受理。

- 信封上請註明擬申請之活動名稱。
- 報名時暫時無須遞交劃線支票。
- 截止報名後，獲取錄者將於開課前收到通知信，請根據通知信上所指定的時間內以劃線支票交付學費。(每一項課程請用一張支票，抬頭書付「香港特別行政區政府」)
- 已繳之學費概不退回亦不可轉讓。
- 個別課程註有入學條件，請參閱有關之課程簡介。
- 截止報名日期，請參閱有關之課程簡介。
- 若報名人數超過活動所限名額，則以公開抽籤形式處理，抽籤日期請參閱課程簡介。
- 若截止報名日期後尚餘名額，則以先到先得形式接受申請，直至該節目額滿為止。
- 若報名人數不足，本館有權取消該節目。
- 每項課程每人只限交一份報名表格。
- 為配合課程的內容編排及工作室安全使用守則，殘疾人士欲參與工作坊者，請先致電各館查詢及安排。
- 查詢電話

香港藝術館：2734 2155

茶具文物館：2869 0690 / 2869 6690

▼辦公時間

香港藝術館 星期一至五：上午9:00至下午1:00；下午2:00至5:30；星期六：上午9:00至中午12:00

為方便報名，參加者亦可於非辦公時間(每日下午5:30至9:00)將申請表投入香港藝術館地下職員入口處之「工作坊報名表收集箱」。

茶具文物館 星期一至六：上午10:00至下午5:00

閣下於表格內所提供的個人資料只作處理申請用途。

根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，閣下有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

* 收費優惠細則：

參加者	報名時須附交之證件影印本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上高齡人士	年齡證明文件(如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明或經註冊康復中心發給之證明文件或康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

Programme Application Notes

For application, please send or bring in person the following materials to the office of the courses/workshops held during office hours ▼ on or before deadline for application: (Please refer to the inner covers for the addresses of the Hong Kong Museum of Art & Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. A completed application form,
 2. A stamped and self-addressed envelope.
- * **There is no need to submit cheque during the application period. Successful applicants will be notified after the deadline for application.**

Incomplete application form and materials will not be accepted.

- Please write the programme title on the envelope for reference.
- **There is no need to submit cheque during the application period.**
- After the deadline for application, successful applicants will be notified by post before the course commences. Please refer to the notification letter and submit a separate crossed cheque for each course, payable to **The Government of HKSAR** (if applicable) before the date as stated.
- Fees from successful applicants are not refundable or transferable.
- Some courses do have their own entry requirements, please refer to the requirements as stated for the course.
- Please refer to the information of the courses/workshops for the application deadline.
- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies of the programme after the deadline for application, the museum will accept applications on a first come, first served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Only one application form is accepted for each person and each course.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for more information before the application.
- Enquiries:

Hong Kong Museum of Art

2734 2155

Flagstaff House Museum of Tea Ware

2869 0690/2869 6690

▼ Office hours:

Hong Kong Museum of Art

Mon-Fri: 9:00 am - 1:00 pm; 2:00 pm - 5:30 pm; Sat: 9:00 am - 12:00 noon

For applicant's convenience, the application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F Staff Entrance during non-office hours (5:30 pm - 9:00 pm daily).

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Mon-Sat: 10:00 am - 5:00 pm

The personal data you provide by means of this form serves only for application process. You have the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

*Notes of discount:

Applicant	Photocopy of the relevant document should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

節目報名表

香港藝術館工作坊報名表格

Hong Kong Museum of Art Workshop Application Form

第一部份 Part I

姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

電郵 Email: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

遇事聯絡人姓名 In case of emergency, please contact _____ 電話 Tel: _____

第二部份 Part II 親子工作坊用 For Family Workshop

攜同兒童資料 Child Information

姓名 Name	性別 Sex	年齡 Age	與申請人關係 Relationship with the applicant

第三部份 Part III 擬參加之工作坊 Workshop selected

(請把有關資料填在下列空格內 Please fill in the workshop information)

工作坊名稱 Workshop Title: _____

本人 申請 / 不申請 收費優惠 *，並附上有關證明文件

I apply / do not apply for discount and relevant document is enclosed

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

* 請參閱收費優惠細則 Please refer to the notes of discount

第四部份 Part IV 未成年參加者適用 For minor applicant

(若參加者年齡不足 18 歲，必須由父母或監護人填寫此欄)

(Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 同意敝子女參與上述活動

I _____ agree my child to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母/監護人姓名

Signature of Parent/Guardian: _____ 日期 Date: _____

如有需要，可將表格影印/放大。Please enlarge/photocopy this form if required.

報名時暫時無須遞交劃線支票。There is no need to submit cheque together with the application form

每一項活動請遞交一張報名表及一個付足郵費的回郵信封，以便分別處理。

Please use separate form and self-addressed envelope for each course/workshop.

由主辦機構填寫 For office use only

費用 Fee: HK\$ _____

支票號碼 Cheque no.: _____ 總額 Total amount: HK\$ _____

Programme Application Forms

茶具文物館 教育及推廣活動報名表格

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Educational Activities and Programmes Application Form

第一部份 Part I (此部份必須填寫 This part must be completed)

姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II

(參加親子活動適用 For application of parents and children programme)

攜同參加者資料 (最多兩名兒童) Information of the participants (a maximum of two children)

姓名 Name	性別 Sex	年齡 Age	與申請人關係 Relationship with the applicant
(兒童 Child)			
(兒童 Child)			

擬參加親子活動的日期 Selected date for the parents and children programme: _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第三部份 Part III

擬參加教育節目 Education programmes selected

(請把有關資料填在下列空格內 Please fill in the programme information)

節目名稱 Programme title: _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第四部份 Part IV (若參加者年齡不足18歲，必須由父母或監護人填寫此欄)

(Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 同意敝子女參與上述活動

I _____ agree my children to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母/監護人姓名

Signature of Parent/Guardian: _____ 日期 Date: _____

如有需要，可將表格影印/放大。Please enlarge/photocopy this form if required.

報名時暫時無須遞交劃線支票。There is no need to submit cheque together with the application form

▲每一項活動請遞交一張報名表及一個付足郵費的回郵信封，以便分別處理。

Please use separate form and self-addressed envelope for each programme.

* 請刪去不適用者。Please delete as appropriate.

惡劣天氣特別措施

藝術館開放安排：

- 八號或以上風球：藝術館將會關閉，倘若八號或以上風球除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。
- 黑色暴雨警告：若藝術館經已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館開放前經已生效，藝術館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下，倘若除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

藝術館活動：

- 親子/兒童/幼稚園/小學/特殊學校/兒童中心/老人中心及此類團體的活動/導賞參觀/豁免入場費參觀之特別安排：
 - 三號風球/紅色及黑色暴雨警告訊號**
不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
 - 八號風球或以上**
全部活動取消。即使風球已於較早時除下，當日一切活動仍全部取消。
- 成人/中學/大專團體及此類團體的活動/導賞參觀/豁免入場費參觀之特別安排：
 - 八號風球或以上**
不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動全部取消。
 - 黑色暴雨警告訊號**
若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。
- 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
- 除因壞天氣影響本館需暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
- 查詢請電2721 0116，及留意電台及電視台有關報告。

Inclement Weather Special Arrangements

Museum Opening:

- Typhoon signal No.8 or above: The Museum will be closed. It will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.
- Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museum will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museum will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museum will remain closed.

Museum Programmes:

- Special Arrangements for Programme of Parents and Children, Guided Tour and Visit of Free Admission for Kindergarden/ Primary School/ Special School/ Child Centre /Elderly Centre/ other similar organization:
 - Typhoon signal No.3 / Red and Black rainstorm warning**
Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
 - Typhoon signal No.8 or above**
All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
- Special Arrangements for Programme of Guided Tour and Visit of Free Admission for Adult/ Secondary School/ Post-secondary School/ other similar organization:
 - Typhoon signal No.8 or above**
All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
 - Black rainstorm warning**
If Black rainstorm warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
- Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
- Unless the Museum is closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
- If you have any queries, please call our Information Counter at 2721 0116 or listen to announcements on TV or radio.

康樂及文化事務署轄下其他博物館

香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南100號
查詢電話:2724 9042
逢星期二休館

李鄭屋漢墓博物館

九龍深水埗東京街41號
查詢電話:2386 2863
逢星期四休館

羅屋民俗館

香港柴灣古勝街14號
查詢電話:2896 7006
逢星期四休館

香港科學館

九龍尖沙咀東部科學館道2號
查詢電話:2732 3232
逢星期四休館

香港太空館

九龍尖沙咀梳士巴利道10號

查詢電話:2721 0226
逢星期二休館

古物古蹟辦事處

九龍尖沙咀彌敦道136號
查詢電話:2721 2326
逢星期日休息

上窰民俗文物館

西貢北潭涌自然教育徑
查詢電話:2792 6365
逢星期二休館

香港鐵路博物館

大埔大埔墟崇德街13號
查詢電話:2653 3455
逢星期二休館

三棟屋博物館

荃灣古屋里2號
查詢電話:2411 2001
逢星期二休館

香港海防博物館

香港筲箕灣東喜道175號
查詢電話:2569 1500
逢星期四休館

香港文化博物館

沙田文林路1號
查詢電話:2180 8188
逢星期二休館

香港電影資料館

香港西灣河鯉景灣道50號
查詢電話:2739 2139
逢星期四休館

藝術推廣辦事處

香港中區堅尼地道7號A
香港公園
查詢電話:2521 3008
逢星期二休館

Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2724 9042
Closed on Tuesdays

Lei Cheng Uk Han Tomb Museum

41 Tonkin Street,
Sham Shui Po, Kowloon
Enquiries: 2386 2863
Closed on Thursdays

Law Uk Folk Museum

14 Kut Shing Street,
Chai Wan, Hong Kong
Enquiries: 2896 7006
Closed on Thursdays

Hong Kong Science Museum

2 Science Museum Road,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2732 3232
Closed on Thursdays

Hong Kong Space Museum

10 Salisbury Road,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 0226
Closed on Tuesdays

Antiquities and Monuments Office

136 Nathan Road,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 2326
Closed on Sundays

Sheung Yiu Folk Museum

Pak Tam Chung Nature Trail,
Sai Kung
Enquiries: 2792 6365
Closed on Tuesdays

Hong Kong Railway Museum

13 Shung Tak Street,
Tai Po Market, Tai Po
Enquiries: 2653 3455
Closed on Tuesdays

Sam Tung Uk Museum

2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan
Enquiries: 2411 2001
Closed on Tuesdays

Hong Kong Museum of Coastal Defence

175 Tung Hei Road,
Shau Kei Wan, Hong Kong
Enquiries: 2569 1500
Closed on Thursdays

Hong Kong Heritage Museum

1 Man Lam Road, Sha Tin
Enquiries: 2180 8188
Closed on Tuesdays

Hong Kong Film Archive

50 Lei King Road,
Sai Wan Ho, Hong Kong
Enquiries: 2739 2139
Closed on Thursdays

Art Promotion Office

Hong Kong Park, 7A Kennedy Road,
Central, Hong Kong
Enquiries: 2521 3008
Closed on Tuesdays

入場費優惠計劃

學校或非牟利團體

School or Non-profit-making organization

學校或註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，若在一個月前以書面申請參觀康樂及文化事務署轄下博物館，可獲豁免入場費。申請豁免入場費之表格可向詢問處索取或從藝術館網頁下載。

Schools, registered charitable organizations and registered non-profit-making organizations with 20 or more participants can apply in writing for waiver of the admission charges. Applications should be made one month in advance before the date of visit. Application form is available at the information counter, or from the Museum's website.

博物館入場證

Museum Pass

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀下列博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次參觀下列博物館的展覽廳：香港科學館(部份特備展覽除外)、香港太空館(天象廳除外)、香港藝術館、香港歷史博物館、香港海防博物館及香港文化博物館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 惠顧藝術茶座可獲九折優惠。
- 4) 參與博物館主辦的活動(如科學館的電腦課程及以上博物館的教育推廣活動)可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 5) 免費參與為博物館入場證持有人特設的工作坊。(名額有限)
- 6) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

博物館入場證費用@	全年*	半年**
個人	\$100	\$50
家庭(最多4人，須為親屬)	\$200	-
優惠(全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士)	\$50	\$25

@ 海洋公園「智紛全年入場證」持有人可獲九折優惠。

* 博物館全年入場證有效期由發證日期起12個月內。

** 博物館半年入場證有效期由發證日期起6個月內。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

Concessionary Admission Scheme

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the following Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited admission during the valid period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following Museums: Hong Kong Science Museum (excluding some special exhibitions), Hong Kong Space Museum (excluding the Space Theatre), Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence and Hong Kong Heritage Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on any purchase in Museum Café.
- 4) 10% discount on participation in museum extension activities solely organized by the Museums (e.g. computer courses organized by the Science Museum and educational programmes organized by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 5) Free participation in museum workshops organized exclusively for Museum Pass holders. (Limited seats available)
- 6) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders and enjoy related benefits.

Museum Pass Fee @	Full Year*	Half Year**
Individual	\$100	\$50
Family (for a maximum of 4 persons of kinship)	\$200	-
Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

@ 10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

* Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

** Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their Passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

香港藝術館通訊

Museum Newsletter

2004年7月至9月 July - September 2004

工作小組

編輯：

館長(現代藝術)：鄧海超

一級助理館長(教育)：林婉雯

二級助理館長(教育)：朱雅明

二級助理館長(教育)：莫潤棣

設計：

二級技術主任(設計)：李靜芬

Production Team

Editorial:

Curator (Modern Art): TANG Hoi-chiu

Assistant Curator I (Education): Maria Yuen-man LAM

Assistant Curator II (Education): Serena Ngar-ming CHU

Assistant Curator II (Education): Bemadette Yun-tai MOK

Design:

Technical Officer II (Design): LEE Ching-fan



本通訊由香港藝術館於2004年編印。

版權屬康樂及文化事務署所有© 2004年。

版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2004.

Copyright© 2004 Leisure and Cultural Services Department.

All rights reserved.

政府物流服務署

Printed by the Government Logistics Department

